

I. Pars dogmatica (I-III). — 1° Sublimitas vocationis Christi (I-II, 10).

αἰτίου, τοῦς προηλατούς ἐν τῷ Χριστῷ, 13 ἐν ᾧ καὶ ἡμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ἡμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστευσάμενες ἠσπασθήμε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τοῦ ἁγίου, 14 ὅς ἐστιν ἀθάνατος τῆς κληρονομίας ἡμῶν εἰς ἀπόλητον τῆς περιουσίας, εἰς ἑαυτὸν τῆς δόξης αὐτοῦ.

15 Ἀπὸ τοῦτο καὶ γὰρ, ἀκούσας τὴν καθ' ἡμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 16 οὐ παύομαι ἐπιχαριστῶν ὑπὲρ ἡμῶν, μὲναι ἡμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῷ προσεγγίσει μου, 17 ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δῶῃ ἡμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκάλυψιν ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, 18 περιωμιόμενος τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ ἀεὶναι ἡμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἰσχύς τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ τῆς ὀψιότητος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, 19 καὶ τί τὸ ὑπερβαλλὸν μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύσαντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 20 ᾧ ἠνέστησαν ἐν τῷ Χριστῷ, ἐργίας αὐτοῦ ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, 21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι.

22 Καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔθηκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῆ ἐκκλησίας, 23 ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πληροῦμα τοῦ πάντα ἐν ἡμῖν πληρουμένου.

II. 1 Et vos, cum essetis mortui delictis et peccatis vestris, 2 in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi huius, secundum principem potestatis aëris huius, spiritus qui nunc operatur in filios diffidentiae, 3 in quibus et nos omnes aliquid conversati sumus in desideriis carnis nostrae, facientes voluntatem car-

14. ABLT: 5.
15. I: τὴν ἀγάπην.
16. IT: (αὐτῶν) ἡμῶν.
17. Piscator: ὁ πατὴρ τῷ κυρ. ... ὁ θεὸς τῆς δόξ. I: ὁ θεός.
18. Piscat. et Jun.: περιωμιόμενος. NABDEF G: ὁφθ. τ. καρδίας. IT: καὶ.
19. DF: εἰς ὄψα.
20. ABLT: ἐνήργησεν et: καθίσας. I: ἠερόσκι.

ria ejus nos, qui ante speravimus in Christo: 13 in quo et vos, cum audissetis verbum veritatis (evangelium salutis vestrae), in quo et credentes signati estis Spiritu promissionis sancto, 14 qui est pignus hereditatis nostrae, in redemptionem acquisitionis, in laudem gloriae ipsius.

15 Propterea et ego audiens fidem vestram, quae est in Domino Jesu, et dilectionem in omnes sanctos, 16 non cesso gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis: 17 ut Deus, Domini nostri Jesu Christi pater gloriae, det vobis spiritum sapientiae et revelationis, in agnitione ejus: 18 illuminatis oculis cordis vestri, ut sciatis quae sit spes vocationis ejus, et quae divitiae gloriae hereditatis ejus in sanctis, 19 et quae sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nos, qui credimus secundum operationem potentiae virtutis ejus, 20 quam operatus est in Christo, suscitans illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in caelestibus, 21 supra omnem principatum, et potestatem, et virtutem, et dominationem, et omne nomen quod nominatur non solum in hoc saeculo, sed etiam in futuro.

22 Et omnia subiecit sub pedibus ejus: et ipsum dedit caput supra omnem ecclesiam 23 quae est corpus ipsius, et plenitudo ejus, qui omnia in omnibus adimpletur.

II. 1 Et vos, cum essetis mortui delictis et peccatis vestris, 2 in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi huius, secundum principem potestatis aëris huius, spiritus qui nunc operatur in filios diffidentiae, 3 in quibus et nos omnes aliquid conversati sumus in desideriis carnis nostrae, facientes voluntatem car-

23. n. 4. G: rell.: τὰ πάντα. I: ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ δύναμις. KTH: ἰσχυαὶ δ. B. 9. (I: ἰσχυρὸς δ. 9.) (ἐν αἰς ... ἡγῆσθ. ἡμῶν) (K: ἐν αἰς ... ἡμῶν).
1. LT: (in f.) ἡμῶν.
2. Jun.: δαίμονα τῷ κ. τ.
3. Jun.: ἐν αἰς.
13. Le grec n'a pas de parenthèses.
22. Sur toute l'Église. Grec: « sur toutes choses pour l'Église ».
11. 1. Par vos offenses et par vos péchés. Grec: « par les offenses et par les péchés ».

I. Dogme (I-III). — 1° Grandeur de l'œuvre accomplie en Jésus-Christ (I-II, 10).

premiers avons espéré en Jésus-Christ, 13 en qui, vous aussi, vous avez espéré, après avoir entendu la parole de vérité (l'Évangile de votre salut), en qui, après avoir embrassé la foi, vous avez été marqués du sceau de l'Esprit de la promesse, qui est saint, 14 qui est le gage de notre héritage pour le rachat de son acquisition, pour la louange de sa gloire.

15 C'est pourquoi, moi aussi, apprenant quelle est votre foi dans le Seigneur Jésus, et votre amour pour tous les saints, 16 je ne cesse de rendre grâces pour vous, faisant mémoire de vous dans mes prières; 17 afin que le Dieu de Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Père de la gloire, vous donne l'esprit de sagesse et de révélation pour le connaître; 18 qu'il éclaire les yeux de votre cœur, pour que vous sachiez quelle est l'espérance à laquelle il vous a appelés, quelles sont les richesses de gloire de l'héritage destiné aux saints; 19 et quelle est la grandeur suréminente de sa vertu en nous, qui croyons, selon l'opération de la puissance de sa vertu, 20 qu'il a exercée dans le Christ, le ressuscitant d'entre les morts, et le plaçant à sa droite dans les cieux, 21 au-dessus de toute principauté, de toute puissance, de toute vertu, de toute domination, et de tout nom qui est nommé non seulement dans ce siècle, mais aussi dans le futur.

22 Et il a mis toutes choses sous ses pieds, et il l'a établi chef sur toute l'Église, 23 qui est son corps, et le complément de celui qui se complète entièrement dans tous ses membres.

II. 1 Et vous, il vous a vivifiés, lorsque vous étiez morts par vos offenses et par vos péchés, 2 dans lesquels autresfois vous avez marché, selon la coutume de ce monde, selon le prince des puissances de l'air, de l'esprit qui agit efficacement à cette honte sur les fils de la défiance, 3 parmi lesquels nous tous aussi nous avons vécu, selon nos désirs charnels, faisant la volonté de la chair et de nos pensées; ainsi nous étions par nature

13. L'Évangile de votre salut, c'est-à-dire la parole qui est pour vous la cause de votre rédemption. — L'Esprit de la promesse, qui est saint; c'est-à-dire l'Esprit-saint promis.
14. Le rachat de son acquisition, veut dire la délivrance parfaite du peuple que Jésus-Christ a été acquis. — Pour la louange de sa gloire. Voir la note sur y. 6.
15. Saints. Voir la note sur Actes, ix, 13.
16. Faisant mémoire de vous. Voir la note sur Romains, i, 9.
18. Les yeux de votre cœur. Dans l'ancien comme dans le Nouveau Testament le mot cœur se prend pour indiquer non seulement les affections, mais aussi les pensées, les opérations intellectuelles.
19. Les mots puissance... vertu sont des synonymes réunis ici pour exprimer le degré supérieur de la puissance divine.
21. Au-dessus de toute principauté... Quoique les anges ne soient pas les membres de Jésus-Christ, comme nous, bien qu'ils soient d'une autre nature, on peut dire qu'il est leur chef, en ce sens qu'ils lui appartiennent et qu'il les fait courir comme les hommes à l'exécution de ses desseins. Ce qui porte saint Paul à insister sur la domination de Notre-Seigneur au-dessus des anges, c'est que les gnostiques s'efforçaient, comme les juifs, de rabaisser sa dignité et l'importance de sa mission.
22. Chef sur toute l'Église: d'où il résulte que les chrétiens doivent lui rester unis comme les membres à la tête.
23. Le complément: en effet, sans le chef, les membres n'auraient ni mouvement ni vie; sans les membres, le chef ne pourrait accomplir toutes ses fonctions.
II. 1. Il nous a vivifiés. Ces mots exprimés au verset 5, sont évidemment sous-entendus dans ce qui-ci (clairc).

13. L'Évangile de votre salut, c'est-à-dire la parole qui est pour vous la cause de votre rédemption. — L'Esprit de la promesse, qui est saint; c'est-à-dire l'Esprit-saint promis.

14. Le rachat de son acquisition, veut dire la délivrance parfaite du peuple que Jésus-Christ a été acquis. — Pour la louange de sa gloire. Voir la note sur y. 6.

15. Saints. Voir la note sur Actes, ix, 13.

16. Faisant mémoire de vous. Voir la note sur Romains, i, 9.

18. Les yeux de votre cœur. Dans l'ancien comme dans le Nouveau Testament le mot cœur se prend pour indiquer non seulement les affections, mais aussi les pensées, les opérations intellectuelles.

19. Les mots puissance... vertu sont des synonymes réunis ici pour exprimer le degré supérieur de la puissance divine.

21. Au-dessus de toute principauté... Quoique les anges ne soient pas les membres de Jésus-Christ, comme nous, bien qu'ils soient d'une autre nature, on peut dire qu'il est leur chef, en ce sens qu'ils lui appartiennent et qu'il les fait courir comme les hommes à l'exécution de ses desseins. Ce qui porte saint Paul à insister sur la domination de Notre-Seigneur au-dessus des anges, c'est que les gnostiques s'efforçaient, comme les juifs, de rabaisser sa dignité et l'importance de sa mission.

22. Chef sur toute l'Église: d'où il résulte que les chrétiens doivent lui rester unis comme les membres à la tête.

23. Le complément: en effet, sans le chef, les membres n'auraient ni mouvement ni vie; sans les membres, le chef ne pourrait accomplir toutes ses fonctions.

II. 1. Il nous a vivifiés. Ces mots exprimés au verset 5, sont évidemment sous-entendus dans ce qui-ci (clairc).

2. Vous avez marché. Les Hébreux se servaient du verbe aller, marcher, pour exprimer l'idée de vivre, se conduire. — Saint Paul appelle Satan le prince des puissances de l'air, parce qu'il est le chef des démons (cf. Jean, xi, 31; xiv, 30; Ephésiens, vi, 12; Colossiens, i, 13), désignés sous le nom de puissances de l'air, à cause de leur pouvoir malfaisant, et parce que les Juifs et d'anciens Pères disaient qu'une partie des démons était répandue dans les régions aériennes. — Filz de la défiance: c'est-à-dire de l'incrédulité; hébraïsme, pour défiance, incrédules. Cf. Colossiens, iii, 6.

3. Par nature enfants de colère. Ce verset suppose évidemment en nous un péché d'origine, habituel, qui provoque de celui d'Adam, mais qui en est distinct, en vertu duquel nous méritons la colère et les châtiments de Dieu.

1. DF: εἰς ὄψα.
2. Jun.: δαίμονα τῷ κ. τ.
3. Jun.: ἐν αἰς.
13. Le grec n'a pas de parenthèses.
22. Sur toute l'Église. Grec: « sur toutes choses pour l'Église ».
11. 1. Par vos offenses et par vos péchés. Grec: « par les offenses et par les péchés ».

I. Pars dogmatica (I-III). — 2^a Ecclesia plenitudo corporis Christi (II, 11-III).

και ημεν τέκνα φύσει αγγής, ως και οι λοιποι.

4^o δε θεός, πλούσιος ων εν έλεει, δια την πολλήν αγάπην αυτού, ην ηγάπησεν ημάς, και όντας ημάς κεκοιμιστοίς παρκατωρίαισιν συνεσωποίησεν τήν Χριστώ χάριτι ώστε σωσωμένοι και συνηγαγε και συνεκάθισεν εν τοίς επουρανίοις εν Χριστώ 'Ιησού, 7 να ενδεδίχηται εν τοίς αιώσι τοίς επερχομένοις τόν υπερβάλλοντα πλοΐτον της χάριτος αυτού εν χρηστότητι διά ημάς εν Χριστώ 'Ιησού.

8 Τη γάρ χάριτι ώστε σωσωμένοι δια της πίστεως, και τοΐτω οικ έξ υμών θεοί το δάρον, 9 οικ έξ έργων, να μη εις καυχώσηται. 10 Δέτοι γάρ έμεν ποιηται, κτισθέντες εν Χριστώ 'Ιησού επί έργων αγαθών, ως προηγοήσαμεν ο θεός, να εν αυτοίς περιματώσωμεν.

11 Αδ μνημονεύετε, ότι υμείς ποτέ τα έθνη εν σαρκί, οι λεγόμενοι ακροθιγία επί της λεγομένης περιτομής εν σαρκί χειροποσίτου, 12 ότι ητε εν τή καιρώ έκείνω χωρίς Χριστού, απηλωρωμένοι της πολιτείας του Ισραήλ και ξένοι των διαθηκών της επαγγελίας, έλλοιδα μη έχοντες και άδου εν τή κοίμω.

13 Νενί δε εν Χριστώ 'Ιησού, υμείς οί ποτε όντες μακράν, έγγίς εγγήγητε εν τώ αίματι του Χριστού. 14 Αίτος γάρ έστιν η ειρήνη ημών, ο ποιήσας τα άμωτέρα εν, και το μεσοτοιχοϋ του φραγμού λίσας 15 την εχθραν εν τή σαρκί αυτού, τον τύμον των έντολιών εν δήγματι καταρήσας, να τους δύο κτίση εν ένατώ εις ένα κοινόν άνθρωπον, ποιών ειρήνην, 16 και αποκαταλλάξη τους άμωτέρους εν έπί σώματι τοΐ θεού δια του σταυρού, αποκείνων την εχθραν εν αυτού. 17 Και άλλων ειρηγγελίασιν ειρήνην ήμιν τοίς μακράν και τοίς έγγίς, 18 ότι δι' αυτού έχομεν την

3. ABDF: φύσει τέκνα (τέκ. φνθ. NBT). 4. DF: αυτού. 5. LT: (α. τή Χρ.) εν. DE: οδ τή χάριτι. 6. F: εν Χρ. 'Ιη. 7. LT: το υπερβάλλον πάτος. Ap. Rom. τή εν ημάς. 8. NBT (pr. m.) FLT: τή. 10. N (pr. m.): (1. αυτού) θεού. F: (1. Χρ.) κτισθέν. 11. N (pr. m.) ABD (pr. m.): ET: ποτέ υμείς. 12. LT: (pr.) εν. LTG: Χριστώ έγγίς. 13. NABT: έγεν. έγγίς. 15. KSHD: τ. εχθραν (LT.

και et cogitationum, et eramus natura filii irae, sicut et ceteri :

4 Deus autem, qui dives est in misericordia, propter nimiam charitatem suam qua dilexit nos, et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos in Christo (cujus gratia estis salvati), et conrursavit, et consedere fecit in caelestibus in Christo Jesu : et ostenderet in saeculis supervenientibus abundantes divitias gratiae suae in bonitate super nos in Christo Jesu.

8 Gratia enim estis salvati per fidem, et hoc non ex vobis, Dei enim donum est : non ex operibus, ut ne quis gloriaretur. 10 Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Jesu in operibus bonis, quae praeparavit Deus ut in illis ambulemus.

11 Propter quod memores estote, quod aliquando vos gentes in carne, qui discimini preputium, ab ea quae dicitur circumcisio in carne, manu facta : 12 quia eratis illo in tempore sine Christo, alienati a conversatione Israel, et hospites testamentorum, promissionis spem non habentes, et sine Deo in hoc mundo.

13 Nunc autem in Christo Jesu vos, qui aliquando eratis longe, facti estis prope in sanguine Christi. 14 Ipse enim est pax nostra, qui fecit utraque unum, et medium parietem maceriae solvens, inimicitias in carne sua : 15 legem mandatorum decretis evacuans, ut duos condat in semetipso in unum novum hominem, faciens pacem, et reconciliat ambos in uno corpore Deo per crucem, interficiens inimicitias in semetipso. 17 Et veniens evangelizavit pacem vobis, qui longe fuistis : et pacem istis, qui prope : 18 quoniam per

τ. εχθρ. εν τή σ. ανώ). LT: εν αυτού. 16. Bell.: εν αυτού (G: εν παντώ). 17. Jun. 2 υμείς. (Al: ημείς). LT rep. εγγήγη. α. τοίς έγγίς.
5. Le grec ne porte pas de parenthèses.
12. Etrangers aux alliances, n'ayant point l'espérance de la promesse. Grec: « étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant pas d'esperance ».
14. La fin du verset se trouve, dans le grec, au verset suivant.

I. Dogme (I-III). — 2^a L'Église réunit les fils adoptifs de Dieu (II, 11-III).

enfants de colère comme tous les autres.

4 Mais Dieu, qui est riche en misericorde, par le grand amour dont il nous a aimés, et lorsque nous étions morts par les péchés, nous a vivifiés dans le Christ (par la grâce duquel vous êtes sauvés), et nous a ressuscités avec lui, et nous a fait asseoir dans les cieux en Jésus-Christ; pour manifester dans les siècles à venir les richesses abondantes de sa grâce, par sa bonté pour nous dans le Christ Jésus.

8 En effet, c'est la grâce qui vous a sauvés par la foi, et cela ne vient pas de vous, car c'est un don de Dieu, ni des œuvres, afin que nul ne se glorifie. 10 Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés dans le Christ Jésus pour les bonnes œuvres que Dieu a préparées, afin que nous y marchions.

11 C'est pourquoi souvenez-vous qu'autrefois, vous gentils selon la chair, vous étiez appelés incircision, par ce qu'on appelle circoncision, à cause de la circoncision dans la chair faite de main d'homme; 12 parce que vous étiez en ce temps-là sans Christ, séparés de la société d'Israël, étrangers aux alliances, n'ayant point l'espérance de la promesse, et sans Dieu en ce monde.

13 Mais maintenant que vous êtes dans le Christ Jésus, vous qui étiez autrefois éloignés, vous avez été rapprochés par le sang de ce même Christ. 14 Car c'est lui qui est notre paix, lui qui des deux choses en a fait une seule, détruisant dans sa chair le mur de séparation, leurs inimitiés; abolissant par sa doctrine la loi des préceptes, pour des deux former en lui-même un seul homme nouveau, en faisant la paix, et pour reconcilier à Dieu par la croix les deux réunis en un seul corps, détruisant en lui-même leurs inimitiés. 17 Ainsi, venant, il a annoncé la paix et à vous qui étiez loin, et à ceux qui étaient près; 18 parce que c'est par lui que nous avons accés les uns et les autres au-

nunc Deo vivit.

Sup. 11, 25. Dent. 29, 31. Job. 29, 2. Job. 2, 16. Rom. 8, 24. Gal. 4, 4. Eph. 2, 21. Rom. 8, 24. Rom. 12, 20. Apoc. 5, 21.

1 Tim. 1, 16. Rom. 12, 14. 2 Cor. 4, 7. 1 Cor. 2, 14.

Fides gratulatio. Rom. 1, 8. 11, 16. Gal. 2, 15. Rom. 3, 25. Eph. 1, 17. Philip. 1, 29. Rom. 11, 12. Gal. 4, 4. 1 Cor. 2, 12. 1 Cor. 2, 15. 1 Cor. 2, 16. 1 Cor. 2, 17. 1 Cor. 2, 18. 1 Cor. 2, 19. 1 Cor. 2, 20. 1 Cor. 2, 21. 1 Cor. 2, 22. Eph. 3, 8.

Omnia longe et prope. 1 Cor. 17, 2. Rom. 9, 5. Gal. 2, 11. Eph. 5, 18. 2 Cor. 2, 5. 2 Cor. 4, 8. 2 Cor. 4, 9. Rom. 2, 31. Rom. 9, 4. Gal. 4, 16. 1 Thim. 4, 5.

unum prope in Christo. 1 Cor. 4, 16. Gal. 6, 15. 1 Cor. 11, 15. 1 Cor. 12, 13. 1 Cor. 12, 14. 1 Cor. 12, 15. 1 Cor. 12, 16. 1 Cor. 12, 17. 1 Cor. 12, 18. 1 Cor. 12, 19. 1 Cor. 12, 20. 1 Cor. 12, 21. 1 Cor. 12, 22. 1 Cor. 12, 23. 1 Cor. 12, 24. 1 Cor. 12, 25. 1 Cor. 12, 26. 1 Cor. 12, 27. 1 Cor. 12, 28. 1 Cor. 12, 29. 1 Cor. 12, 30. 1 Cor. 12, 31. 1 Cor. 12, 32. 1 Cor. 12, 33. 1 Cor. 12, 34. 1 Cor. 12, 35. 1 Cor. 12, 36. 1 Cor. 12, 37. 1 Cor. 12, 38. 1 Cor. 12, 39. 1 Cor. 12, 40. 1 Cor. 12, 41. 1 Cor. 12, 42. 1 Cor. 12, 43. 1 Cor. 12, 44. 1 Cor. 12, 45. 1 Cor. 12, 46. 1 Cor. 12, 47. 1 Cor. 12, 48. 1 Cor. 12, 49. 1 Cor. 12, 50. 1 Cor. 12, 51. 1 Cor. 12, 52. 1 Cor. 12, 53. 1 Cor. 12, 54. 1 Cor. 12, 55. 1 Cor. 12, 56. 1 Cor. 12, 57. 1 Cor. 12, 58. 1 Cor. 12, 59. 1 Cor. 12, 60. 1 Cor. 12, 61. 1 Cor. 12, 62. 1 Cor. 12, 63. 1 Cor. 12, 64. 1 Cor. 12, 65. 1 Cor. 12, 66. 1 Cor. 12, 67. 1 Cor. 12, 68. 1 Cor. 12, 69. 1 Cor. 12, 70. 1 Cor. 12, 71. 1 Cor. 12, 72. 1 Cor. 12, 73. 1 Cor. 12, 74. 1 Cor. 12, 75. 1 Cor. 12, 76. 1 Cor. 12, 77. 1 Cor. 12, 78. 1 Cor. 12, 79. 1 Cor. 12, 80. 1 Cor. 12, 81. 1 Cor. 12, 82. 1 Cor. 12, 83. 1 Cor. 12, 84. 1 Cor. 12, 85. 1 Cor. 12, 86. 1 Cor. 12, 87. 1 Cor. 12, 88. 1 Cor. 12, 89. 1 Cor. 12, 90. 1 Cor. 12, 91. 1 Cor. 12, 92. 1 Cor. 12, 93. 1 Cor. 12, 94. 1 Cor. 12, 95. 1 Cor. 12, 96. 1 Cor. 12, 97. 1 Cor. 12, 98. 1 Cor. 12, 99. 1 Cor. 12, 100. 1 Cor. 12, 101. 1 Cor. 12, 102. 1 Cor. 12, 103. 1 Cor. 12, 104. 1 Cor. 12, 105. 1 Cor. 12, 106. 1 Cor. 12, 107. 1 Cor. 12, 108. 1 Cor. 12, 109. 1 Cor. 12, 110. 1 Cor. 12, 111. 1 Cor. 12, 112. 1 Cor. 12, 113. 1 Cor. 12, 114. 1 Cor. 12, 115. 1 Cor. 12, 116. 1 Cor. 12, 117. 1 Cor. 12, 118. 1 Cor. 12, 119. 1 Cor. 12, 120. 1 Cor. 12, 121. 1 Cor. 12, 122. 1 Cor. 12, 123. 1 Cor. 12, 124. 1 Cor. 12, 125. 1 Cor. 12, 126. 1 Cor. 12, 127. 1 Cor. 12, 128. 1 Cor. 12, 129. 1 Cor. 12, 130. 1 Cor. 12, 131. 1 Cor. 12, 132. 1 Cor. 12, 133. 1 Cor. 12, 134. 1 Cor. 12, 135. 1 Cor. 12, 136. 1 Cor. 12, 137. 1 Cor. 12, 138. 1 Cor. 12, 139. 1 Cor. 12, 140. 1 Cor. 12, 141. 1 Cor. 12, 142. 1 Cor. 12, 143. 1 Cor. 12, 144. 1 Cor. 12, 145. 1 Cor. 12, 146. 1 Cor. 12, 147. 1 Cor. 12, 148. 1 Cor. 12, 149. 1 Cor. 12, 150. 1 Cor. 12, 151. 1 Cor. 12, 152. 1 Cor. 12, 153. 1 Cor. 12, 154. 1 Cor. 12, 155. 1 Cor. 12, 156. 1 Cor. 12, 157. 1 Cor. 12, 158. 1 Cor. 12, 159. 1 Cor. 12, 160. 1 Cor. 12, 161. 1 Cor. 12, 162. 1 Cor. 12, 163. 1 Cor. 12, 164. 1 Cor. 12, 165. 1 Cor. 12, 166. 1 Cor. 12, 167. 1 Cor. 12, 168. 1 Cor. 12, 169. 1 Cor. 12, 170. 1 Cor. 12, 171. 1 Cor. 12, 172. 1 Cor. 12, 173. 1 Cor. 12, 174. 1 Cor. 12, 175. 1 Cor. 12, 176. 1 Cor. 12, 177. 1 Cor. 12, 178. 1 Cor. 12, 179. 1 Cor. 12, 180. 1 Cor. 12, 181. 1 Cor. 12, 182. 1 Cor. 12, 183. 1 Cor. 12, 184. 1 Cor. 12, 185. 1 Cor. 12, 186. 1 Cor. 12, 187. 1 Cor. 12, 188. 1 Cor. 12, 189. 1 Cor. 12, 190. 1 Cor. 12, 191. 1 Cor. 12, 192. 1 Cor. 12, 193. 1 Cor. 12, 194. 1 Cor. 12, 195. 1 Cor. 12, 196. 1 Cor. 12, 197. 1 Cor. 12, 198. 1 Cor. 12, 199. 1 Cor. 12, 200.

5. Mortis per peccata à la vie surnaturelle.

6. En Jésus-Christ, ou, selon d'autres, avec Jésus-Christ (Glaire).

8. La foi, comme l'entend toujours saint Paul, unie à la charité et aux vertus qu'elle inspire. 9. Ni des œuvres. Ce qu'on ne peut obtenir par les œuvres purement naturelles, c'est la grâce première, la justification, principe du salut. Voir les notes sur Romains, III, 28; IV, 2, 5. 10. Créés dans le Christ. C'est cette renaissance dont Jésus parlait à Nicodème, Jean, III, 5. — Pour les bonnes œuvres. Les bonnes œuvres augmentent la justice et sont obligatoires pour les justes, mais nous ne pouvons les produire, si nous ne sommes aidés par la même puissance et la même action qui nous a sanctifiés.

2^a L'Église réunit les fils adoptifs de Dieu, II, 11-III.

11. Souvenez-vous... Saint Paul rappelle aux éphésiens les faveurs dont ils ont été l'objet de la part du Sauveur, pour qu'ils s'attachent à ce divin maître par affection aussi bien que par devoir.

12. Sans Christ, puisque les idoles que vous adoriez n'étaient réellement pas Dieu.

14. Des deux choses: c'est-à-dire des deux peuples, juif et gentil.

15. La loi des préceptes, la loi ancienne, la loi de péché. Voir la note sur Romains, VI, 14.

17. Vous qui étiez loin, les Gentils. — Ceux qui étaient près, les Juifs.

I. Pars dogmatica (I-III). — 2 Ecclesia plenitudo corporis Christi (II, 11-13).

προσαγωγήν ἢ ἀμάρτησιν ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

19 Ἄρα οὖν οἰκεῖ ἐντὶ ζῆνοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συνοικεῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖ τοῦ θεοῦ, 20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὅντος ἀκοροῦνιόν αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 21 ἐν ᾧ πάσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογημένη αὐτῆς ἐς τὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ, 22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομείσθε ἐς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν ἀνεμίᾳ.

III. Τοῖτον γάρον ἐνὶ Παύλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ἐπὲρ ἡμῶν τῶν ἔθνων 2 ἀγε ἡκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι ἐς ὑμᾶς, 3 ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, (καθὼς πρότερον ἐν ἄλλοις, 4 πρὸς ὃ δυνάθε ἀναγνώσκοντες νοήσαι τὴν σύνεσιν οὐκ ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ) 5 ὃ ἐν ἐκείναις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς νοῦς τῶν ἀνθρώπων, ὡς νῦν ἀπεκάλυθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι 6 εἰκα τὰ ἔθνη συγκληρονομήα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπιγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 7 ᾧ ἐνεργεῖται δυνάμις κατὰ τὴν δωρεάν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τὴν δοθείσαν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

8 Ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων, ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσις ἐυαγγελισοῦσθαι τὸν ἀνεξήγητον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ, 9 καὶ φοῖτητα πάντα, τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ, τὸ τὰ πάντα κρύπτειν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπαινοῦσις, διὰ τῆς ἐκκλησίας, ἡ πολιτικῶσις σοφία τοῦ θεοῦ, 11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν πρόθεσιν αὐτὴν τὴν προσαγωγήν ἐν πασιθῆσιν ἀπὸ τῆς πίστεως αὐτοῦ, 13 Ἄρα αἰτοῦμαι μὴ ἕκακτεν ἐν ταῖς ἄλλοδαφαῖς μοι ἐπὲρ ἡμῶν, ἧτις ἐστὶ δόξα ἡμῶν.

19. NABCEDF: (p. ἀλλὰ) ἐντὶ (ACDF: ἀμ.) 21. LT* ἦ. — 1-14. LT: ἔθνων (εὐγε-δοῦσα ὡσὺν) τῶν τλ. (T: ἐθνο-ἀγε τλ.). 3. [L]* ὅτι. NABCE (pr. m.) F: ἐγνωρίσθη. 5. NABCEDFG rel. * (pr.) ἐν. 6. NAB (pr. m.) DEFT: συναρμ. LT: τ. ἐπιγγ. ἐν Xc. Ἰηρ. 7. LT: ἐνεργεῖται. (T)HT: τῆς δοθείσης. 8. G rel.* τῶν. LT* (ἐ): τὸ ... πάντα. 9. [L]* πάντα. G rel.: οἰκονομία. GSLTHF* διὰ Ἰηρ.

ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem.

19 Ergo jam non estis hospites et advenae: sed estis cives sanctorum, et domestici Dei: 20 superaedificati super fundamentum apostolorum, et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jesu: 21 in quo omnis aedificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino: 22 in quo et vos coaedificamini in habitaculum Dei in Spiritu.

III. 4 Hujus rei gratia, ego Paulus victus Christi Jesu, pro vobis gentibus. 2 Si tamen audistis dispensationem gratiae Dei, quae data est mihi in vobis: 3 quoniam secundum revelationem notum mihi factum est sacramentum, sicut supra scripsi in brevi: 4 prout potestis legentes intelligere praedictam meam in mysterio Christi: 5 quod alii generationibus non est agnitus filius hominum, sicuti nunc revelatum est sanctis apostolis ejus, et prophetis in Spiritu, 6 quae esse coheredes, et concorporales, et participes promissionis ejus in Christo Jesu per evangelium: 7 cuius factus sum minister, secundum donum gratiae Dei, quae data est mihi secundum operationem virtutis ejus.

8 Mihi omnium sanctorum minimo data est gratia haec, in gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi, 9 et illuminare omnes, quae sit dispensatio sacramenti absconditi a saeculis in Deo, qui omnia creavit: 10 ut innotescat principatibus et potestatibus in caelestibus per ecclesiam, multiformis sapientia Dei, 11 secundum profinitionem saeculorum, quam fecit in Christo Jesu Domino nostro, 12 in quo habemus fiduciam, et accessum in confidantia per fidem ejus. 13 Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis: quae est gloria vestra.

Xc. 11. X (sec. m.) ABC (pr. m.) LT* (a. Xc) τῶ. 12. LT* (alt.) τῶν. 13. LT (ut semper): ἕκακ. III. 3. La sin du γ. 3 et le γ. 4 figurent entre parenthèses dans le grec. 6. Jésus n'est pas dans le grec. 8. Qui a créé toutes choses. Le grec porte en plus « par Jésus-Christ ».

I. Dogme (I-III). — 2 L'Église réunit les fils adoptifs de Dieu (II, 11-13).

près du Père, dans un seul Esprit.

19 Vous n'êtes donc plus des hôtes et des étrangers, mais des concitoyens des saints, et de la maison de Dieu; 20 bâtis sur le fondement des apôtres et des prophètes, le Christ Jésus étant lui-même pierre principale de l'angle, 21 sur lequel tout l'édifice construit s'élève comme un temple sacré dans le Seigneur; 22 sur lequel vous êtes bâtis vous-mêmes pour être une demeure de Dieu par l'Esprit.

III. 1 C'est pour cela que moi, Paul, je suis le prisonnier du Christ Jésus, pour vous gentils; 2 car vous avez appris sans doute que Dieu m'a confié la dispensation de sa grâce en votre faveur; 3 puis, par révélation, il m'a fait connaître ce mystère, comme je vous l'ai écrit plus haut en peu de mots; 4 de sorte que lisant, vous pouvez comprendre l'intelligence que j'ai du mystère du Christ, 5 mystère qui, dans les autres générations, n'a pas été découvert aux enfants des hommes, comme il est maintenant révélé par l'Esprit aux saints apôtres et aux prophètes, 6 que les gentils sont co-héritiers, membres d'un même corps, et participants avec eux de sa promesse en Jésus-Christ par l'Évangile, 7 dont j'ai été fait le ministre, en vertu du don de la grâce de Dieu, qui m'a été donnée par l'opération de sa vertu.

8 A moi, le moindre des saints, a été donnée cette grâce d'annoncer parmi les gentils les richesses incompréhensibles du Christ, 9 et d'éclairer tous les hommes touchant la dispensation du mystère caché, dès l'origine des siècles, en Dieu qui a créé toutes choses; 10 afin que les principautés et les puissances qui sont dans les cieux connussent par l'Église la sagesse, multicolore de Dieu, 11 selon le décret éternel qu'il a accompli dans le Christ Jésus Notre-Seigneur, 12 en qui nous avons la liberté et l'accès auprès de Dieu, avec confiance par la foi en lui. 13 Aussi je vous demande de ne vous pas laisser abattre à cause de mes tribulations pour vous, car c'est votre gloire.

18. Dans un seul Esprit. Voir la note sur Romains, viii, 16.

Cives sanctorum. 1 Tim. 3, 13. Rom. 16, 9. 1 Cor. 3, 9. 1 Cor. 3, 11. 1 Cor. 3, 12. 1 Cor. 3, 13. 1 Cor. 3, 14. 1 Cor. 3, 15. 1 Cor. 3, 16. 1 Cor. 3, 17. 1 Cor. 3, 18. 1 Cor. 3, 19. 1 Cor. 3, 20. 1 Cor. 3, 21. 1 Cor. 3, 22. 1 Cor. 3, 23. 1 Cor. 3, 24. 1 Cor. 3, 25. 1 Cor. 3, 26. 1 Cor. 3, 27. 1 Cor. 3, 28. 1 Cor. 3, 29. 1 Cor. 3, 30. 1 Cor. 3, 31. 1 Cor. 3, 32. 1 Cor. 3, 33. 1 Cor. 3, 34. 1 Cor. 3, 35. 1 Cor. 3, 36. 1 Cor. 3, 37. 1 Cor. 3, 38. 1 Cor. 3, 39. 1 Cor. 3, 40. 1 Cor. 3, 41. 1 Cor. 3, 42. 1 Cor. 3, 43. 1 Cor. 3, 44. 1 Cor. 3, 45. 1 Cor. 3, 46. 1 Cor. 3, 47. 1 Cor. 3, 48. 1 Cor. 3, 49. 1 Cor. 3, 50. 1 Cor. 3, 51. 1 Cor. 3, 52. 1 Cor. 3, 53. 1 Cor. 3, 54. 1 Cor. 3, 55. 1 Cor. 3, 56. 1 Cor. 3, 57. 1 Cor. 3, 58. 1 Cor. 3, 59. 1 Cor. 3, 60. 1 Cor. 3, 61. 1 Cor. 3, 62. 1 Cor. 3, 63. 1 Cor. 3, 64. 1 Cor. 3, 65. 1 Cor. 3, 66. 1 Cor. 3, 67. 1 Cor. 3, 68. 1 Cor. 3, 69. 1 Cor. 3, 70. 1 Cor. 3, 71. 1 Cor. 3, 72. 1 Cor. 3, 73. 1 Cor. 3, 74. 1 Cor. 3, 75. 1 Cor. 3, 76. 1 Cor. 3, 77. 1 Cor. 3, 78. 1 Cor. 3, 79. 1 Cor. 3, 80. 1 Cor. 3, 81. 1 Cor. 3, 82. 1 Cor. 3, 83. 1 Cor. 3, 84. 1 Cor. 3, 85. 1 Cor. 3, 86. 1 Cor. 3, 87. 1 Cor. 3, 88. 1 Cor. 3, 89. 1 Cor. 3, 90. 1 Cor. 3, 91. 1 Cor. 3, 92. 1 Cor. 3, 93. 1 Cor. 3, 94. 1 Cor. 3, 95. 1 Cor. 3, 96. 1 Cor. 3, 97. 1 Cor. 3, 98. 1 Cor. 3, 99. 1 Cor. 3, 100. 1 Cor. 3, 101. 1 Cor. 3, 102. 1 Cor. 3, 103. 1 Cor. 3, 104. 1 Cor. 3, 105. 1 Cor. 3, 106. 1 Cor. 3, 107. 1 Cor. 3, 108. 1 Cor. 3, 109. 1 Cor. 3, 110. 1 Cor. 3, 111. 1 Cor. 3, 112. 1 Cor. 3, 113. 1 Cor. 3, 114. 1 Cor. 3, 115. 1 Cor. 3, 116. 1 Cor. 3, 117. 1 Cor. 3, 118. 1 Cor. 3, 119. 1 Cor. 3, 120. 1 Cor. 3, 121. 1 Cor. 3, 122. 1 Cor. 3, 123. 1 Cor. 3, 124. 1 Cor. 3, 125. 1 Cor. 3, 126. 1 Cor. 3, 127. 1 Cor. 3, 128. 1 Cor. 3, 129. 1 Cor. 3, 130. 1 Cor. 3, 131. 1 Cor. 3, 132. 1 Cor. 3, 133. 1 Cor. 3, 134. 1 Cor. 3, 135. 1 Cor. 3, 136. 1 Cor. 3, 137. 1 Cor. 3, 138. 1 Cor. 3, 139. 1 Cor. 3, 140. 1 Cor. 3, 141. 1 Cor. 3, 142. 1 Cor. 3, 143. 1 Cor. 3, 144. 1 Cor. 3, 145. 1 Cor. 3, 146. 1 Cor. 3, 147. 1 Cor. 3, 148. 1 Cor. 3, 149. 1 Cor. 3, 150. 1 Cor. 3, 151. 1 Cor. 3, 152. 1 Cor. 3, 153. 1 Cor. 3, 154. 1 Cor. 3, 155. 1 Cor. 3, 156. 1 Cor. 3, 157. 1 Cor. 3, 158. 1 Cor. 3, 159. 1 Cor. 3, 160. 1 Cor. 3, 161. 1 Cor. 3, 162. 1 Cor. 3, 163. 1 Cor. 3, 164. 1 Cor. 3, 165. 1 Cor. 3, 166. 1 Cor. 3, 167. 1 Cor. 3, 168. 1 Cor. 3, 169. 1 Cor. 3, 170. 1 Cor. 3, 171. 1 Cor. 3, 172. 1 Cor. 3, 173. 1 Cor. 3, 174. 1 Cor. 3, 175. 1 Cor. 3, 176. 1 Cor. 3, 177. 1 Cor. 3, 178. 1 Cor. 3, 179. 1 Cor. 3, 180. 1 Cor. 3, 181. 1 Cor. 3, 182. 1 Cor. 3, 183. 1 Cor. 3, 184. 1 Cor. 3, 185. 1 Cor. 3, 186. 1 Cor. 3, 187. 1 Cor. 3, 188. 1 Cor. 3, 189. 1 Cor. 3, 190. 1 Cor. 3, 191. 1 Cor. 3, 192. 1 Cor. 3, 193. 1 Cor. 3, 194. 1 Cor. 3, 195. 1 Cor. 3, 196. 1 Cor. 3, 197. 1 Cor. 3, 198. 1 Cor. 3, 199. 1 Cor. 3, 200. 1 Cor. 3, 201. 1 Cor. 3, 202. 1 Cor. 3, 203. 1 Cor. 3, 204. 1 Cor. 3, 205. 1 Cor. 3, 206. 1 Cor. 3, 207. 1 Cor. 3, 208. 1 Cor. 3, 209. 1 Cor. 3, 210. 1 Cor. 3, 211. 1 Cor. 3, 212. 1 Cor. 3, 213. 1 Cor. 3, 214. 1 Cor. 3, 215. 1 Cor. 3, 216. 1 Cor. 3, 217. 1 Cor. 3, 218. 1 Cor. 3, 219. 1 Cor. 3, 220. 1 Cor. 3, 221. 1 Cor. 3, 222. 1 Cor. 3, 223. 1 Cor. 3, 224. 1 Cor. 3, 225. 1 Cor. 3, 226. 1 Cor. 3, 227. 1 Cor. 3, 228. 1 Cor. 3, 229. 1 Cor. 3, 230. 1 Cor. 3, 231. 1 Cor. 3, 232. 1 Cor. 3, 233. 1 Cor. 3, 234. 1 Cor. 3, 235. 1 Cor. 3, 236. 1 Cor. 3, 237. 1 Cor. 3, 238. 1 Cor. 3, 239. 1 Cor. 3, 240. 1 Cor. 3, 241. 1 Cor. 3, 242. 1 Cor. 3, 243. 1 Cor. 3, 244. 1 Cor. 3, 245. 1 Cor. 3, 246. 1 Cor. 3, 247. 1 Cor. 3, 248. 1 Cor. 3, 249. 1 Cor. 3, 250. 1 Cor. 3, 251. 1 Cor. 3, 252. 1 Cor. 3, 253. 1 Cor. 3, 254. 1 Cor. 3, 255. 1 Cor. 3, 256. 1 Cor. 3, 257. 1 Cor. 3, 258. 1 Cor. 3, 259. 1 Cor. 3, 260. 1 Cor. 3, 261. 1 Cor. 3, 262. 1 Cor. 3, 263. 1 Cor. 3, 264. 1 Cor. 3, 265. 1 Cor. 3, 266. 1 Cor. 3, 267. 1 Cor. 3, 268. 1 Cor. 3, 269. 1 Cor. 3, 270. 1 Cor. 3, 271. 1 Cor. 3, 272. 1 Cor. 3, 273. 1 Cor. 3, 274. 1 Cor. 3, 275. 1 Cor. 3, 276. 1 Cor. 3, 277. 1 Cor. 3, 278. 1 Cor. 3, 279. 1 Cor. 3, 280. 1 Cor. 3, 281. 1 Cor. 3, 282. 1 Cor. 3, 283. 1 Cor. 3, 284. 1 Cor. 3, 285. 1 Cor. 3, 286. 1 Cor. 3, 287. 1 Cor. 3, 288. 1 Cor. 3, 289. 1 Cor. 3, 290. 1 Cor. 3, 291. 1 Cor. 3, 292. 1 Cor. 3, 293. 1 Cor. 3, 294. 1 Cor. 3, 295. 1 Cor. 3, 296. 1 Cor. 3, 297. 1 Cor. 3, 298. 1 Cor. 3, 299. 1 Cor. 3, 300. 1 Cor. 3, 301. 1 Cor. 3, 302. 1 Cor. 3, 303. 1 Cor. 3, 304. 1 Cor. 3, 305. 1 Cor. 3, 306. 1 Cor. 3, 307. 1 Cor. 3, 308. 1 Cor. 3, 309. 1 Cor. 3, 310. 1 Cor. 3, 311. 1 Cor. 3, 312. 1 Cor. 3, 313. 1 Cor. 3, 314. 1 Cor. 3, 315. 1 Cor. 3, 316. 1 Cor. 3, 317. 1 Cor. 3, 318. 1 Cor. 3, 319. 1 Cor. 3, 320. 1 Cor. 3, 321. 1 Cor. 3, 322. 1 Cor. 3, 323. 1 Cor. 3, 324. 1 Cor. 3, 325. 1 Cor. 3, 326. 1 Cor. 3, 327. 1 Cor. 3, 328. 1 Cor. 3, 329. 1 Cor. 3, 330. 1 Cor. 3, 331. 1 Cor. 3, 332. 1 Cor. 3, 333. 1 Cor. 3, 334. 1 Cor. 3, 335. 1 Cor. 3, 336. 1 Cor. 3, 337. 1 Cor. 3, 338. 1 Cor. 3, 339. 1 Cor. 3, 340. 1 Cor. 3, 341. 1 Cor. 3, 342. 1 Cor. 3, 343. 1 Cor. 3, 344. 1 Cor. 3, 345. 1 Cor. 3, 346. 1 Cor. 3, 347. 1 Cor. 3, 348. 1 Cor. 3, 349. 1 Cor. 3, 350. 1 Cor. 3, 351. 1 Cor. 3, 352. 1 Cor. 3, 353. 1 Cor. 3, 354. 1 Cor. 3, 355. 1 Cor. 3, 356. 1 Cor. 3, 357. 1 Cor. 3, 358. 1 Cor. 3, 359. 1 Cor. 3, 360. 1 Cor. 3, 361. 1 Cor. 3, 362. 1 Cor. 3, 363. 1 Cor. 3, 364. 1 Cor. 3, 365. 1 Cor. 3, 366. 1 Cor. 3, 367. 1 Cor. 3, 368. 1 Cor. 3, 369. 1 Cor. 3, 370. 1 Cor. 3, 371. 1 Cor. 3, 372. 1 Cor. 3, 373. 1 Cor. 3, 374. 1 Cor. 3, 375. 1 Cor. 3, 376. 1 Cor. 3, 377. 1 Cor. 3, 378. 1 Cor. 3, 379. 1 Cor. 3, 380. 1 Cor. 3, 381. 1 Cor. 3, 382. 1 Cor. 3, 383. 1 Cor. 3, 384. 1 Cor. 3, 385. 1 Cor. 3, 386. 1 Cor. 3, 387. 1 Cor. 3, 388. 1 Cor. 3, 389. 1 Cor. 3, 390. 1 Cor. 3, 391. 1 Cor. 3, 392. 1 Cor. 3, 393. 1 Cor. 3, 394. 1 Cor. 3, 395. 1 Cor. 3, 396. 1 Cor. 3, 397. 1 Cor. 3, 398. 1 Cor. 3, 399. 1 Cor. 3, 400. 1 Cor. 3, 401. 1 Cor. 3, 402. 1 Cor. 3, 403. 1 Cor. 3, 404. 1 Cor. 3, 405. 1 Cor. 3, 406. 1 Cor. 3, 407. 1 Cor. 3, 408. 1 Cor. 3, 409. 1 Cor. 3, 410. 1 Cor. 3, 411. 1 Cor. 3, 412. 1 Cor. 3, 413. 1 Cor. 3, 414. 1 Cor. 3, 415. 1 Cor. 3, 416. 1 Cor. 3, 417. 1 Cor. 3, 418. 1 Cor. 3, 419. 1 Cor. 3, 420. 1 Cor. 3, 421. 1 Cor. 3, 422. 1 Cor. 3, 423. 1 Cor. 3, 424. 1 Cor. 3, 425. 1 Cor. 3, 426. 1 Cor. 3, 427. 1 Cor. 3, 428. 1 Cor. 3, 429. 1 Cor. 3, 430. 1 Cor. 3, 431. 1 Cor. 3, 432. 1 Cor. 3, 433. 1 Cor. 3, 434. 1 Cor. 3, 435. 1 Cor. 3, 436. 1 Cor. 3, 437. 1 Cor. 3, 438. 1 Cor. 3, 439. 1 Cor. 3, 440. 1 Cor. 3, 441. 1 Cor. 3, 442. 1 Cor. 3, 443. 1 Cor. 3, 444. 1 Cor. 3, 445. 1 Cor. 3, 446. 1 Cor. 3, 447. 1 Cor. 3, 448. 1 Cor. 3, 449. 1 Cor. 3, 450. 1 Cor. 3, 451. 1 Cor. 3, 452. 1 Cor. 3, 453. 1 Cor. 3, 454. 1 Cor. 3, 455. 1 Cor. 3, 456. 1 Cor. 3, 457. 1 Cor. 3, 458. 1 Cor. 3, 459. 1 Cor. 3, 460. 1 Cor. 3, 461. 1 Cor. 3, 462. 1 Cor. 3, 463. 1 Cor. 3, 464. 1 Cor. 3, 465. 1 Cor. 3, 466. 1 Cor. 3, 467. 1 Cor. 3, 468. 1 Cor. 3, 469. 1 Cor. 3, 470. 1 Cor. 3, 471. 1 Cor. 3, 472. 1 Cor. 3, 473. 1 Cor. 3, 474. 1 Cor. 3, 475. 1 Cor. 3, 476. 1 Cor. 3, 477. 1 Cor. 3, 478. 1 Cor. 3, 479. 1 Cor. 3, 480. 1 Cor. 3, 481. 1 Cor. 3, 482. 1 Cor. 3, 483. 1 Cor. 3, 484. 1 Cor. 3, 485. 1 Cor. 3, 486. 1 Cor. 3, 487. 1 Cor. 3, 488. 1 Cor. 3, 489. 1 Cor. 3, 490. 1 Cor. 3, 491. 1 Cor. 3, 492. 1 Cor. 3, 493. 1 Cor. 3, 494. 1 Cor. 3, 495. 1 Cor. 3, 496. 1 Cor. 3, 497. 1 Cor. 3, 498. 1 Cor. 3, 499. 1 Cor. 3, 500. 1 Cor. 3, 501. 1 Cor. 3, 502. 1 Cor. 3, 503. 1 Cor. 3, 504. 1 Cor. 3, 505. 1 Cor. 3, 506. 1 Cor. 3, 507. 1 Cor. 3, 508. 1 Cor. 3, 509. 1 Cor. 3, 510. 1 Cor. 3, 511. 1 Cor. 3, 512. 1 Cor. 3, 513. 1 Cor. 3, 514. 1 Cor. 3, 515. 1 Cor. 3, 516. 1 Cor. 3, 517. 1 Cor. 3, 518. 1 Cor. 3, 519. 1 Cor. 3, 520. 1 Cor. 3, 521. 1 Cor. 3, 522. 1 Cor. 3, 523. 1 Cor. 3, 524. 1 Cor. 3, 525. 1 Cor. 3, 526. 1 Cor. 3, 527. 1 Cor. 3, 528. 1 Cor. 3, 529. 1 Cor. 3, 530. 1 Cor. 3, 531. 1 Cor. 3, 532. 1 Cor. 3, 533. 1 Cor. 3, 534. 1 Cor. 3, 535. 1 Cor. 3, 536. 1 Cor. 3, 537. 1 Cor. 3, 538. 1 Cor. 3, 539. 1 Cor. 3, 540. 1 Cor. 3, 541. 1 Cor. 3, 542. 1 Cor. 3, 543. 1 Cor. 3, 544. 1 Cor. 3, 545. 1 Cor. 3, 546. 1 Cor. 3, 547. 1 Cor. 3, 548. 1 Cor. 3, 549. 1 Cor. 3, 550. 1 Cor. 3, 551. 1 Cor. 3, 552. 1 Cor. 3, 553. 1 Cor. 3, 554. 1 Cor. 3, 555. 1 Cor. 3, 556. 1 Cor. 3, 557. 1 Cor. 3, 558. 1 Cor. 3, 559. 1 Cor. 3, 560. 1 Cor. 3, 561. 1 Cor. 3, 562. 1 Cor. 3, 563. 1 Cor. 3, 564. 1 Cor. 3, 565. 1 Cor. 3, 566. 1 Cor. 3, 567. 1 Cor. 3, 568. 1 Cor. 3, 569. 1 Cor. 3, 570. 1 Cor. 3, 571. 1 Cor. 3, 572. 1 Cor. 3, 573. 1 Cor. 3, 574. 1 Cor. 3, 575. 1 Cor. 3, 576. 1 Cor. 3, 577. 1 Cor. 3, 578. 1 Cor. 3, 579. 1 Cor. 3, 580. 1 Cor. 3, 581. 1 Cor. 3, 582. 1 Cor. 3, 583. 1 Cor. 3, 584. 1 Cor. 3, 585. 1 Cor. 3, 586. 1 Cor. 3, 587. 1 Cor. 3, 588. 1 Cor. 3, 589. 1 Cor. 3, 590. 1 Cor. 3, 591. 1 Cor. 3, 592. 1 Cor. 3, 593. 1 Cor. 3, 594. 1 Cor. 3, 595. 1 Cor. 3, 596. 1 Cor. 3, 597. 1 Cor. 3, 598. 1 Cor. 3, 599. 1 Cor. 3, 600. 1 Cor. 3, 601. 1 Cor. 3, 602. 1 Cor. 3, 603. 1 Cor. 3, 604. 1 Cor. 3, 605. 1 Cor. 3, 606. 1 Cor. 3, 607. 1 Cor. 3, 608. 1 Cor. 3, 609. 1 Cor. 3, 610. 1 Cor. 3, 611. 1 Cor. 3, 612. 1 Cor. 3, 613. 1 Cor. 3, 614. 1 Cor. 3, 615. 1 Cor. 3, 616. 1 Cor. 3, 617. 1 Cor. 3, 618. 1 Cor. 3, 619. 1 Cor. 3, 620. 1 Cor. 3, 621. 1 Cor. 3, 622. 1 Cor. 3, 623. 1 Cor. 3, 624. 1 Cor. 3, 625. 1 Cor. 3, 626. 1 Cor. 3, 627. 1 Cor. 3, 628. 1 Cor. 3, 629. 1 Cor. 3, 630. 1 Cor. 3, 631. 1 Cor. 3, 632. 1 Cor. 3, 633. 1 Cor. 3, 634. 1 Cor. 3, 635. 1 Cor. 3, 636. 1 Cor. 3, 637. 1 Cor. 3, 638. 1 Cor. 3, 639. 1 Cor. 3, 640. 1 Cor. 3, 641. 1 Cor. 3, 642. 1 Cor. 3, 643. 1 Cor. 3, 644. 1 Cor. 3, 645. 1 Cor. 3, 646. 1 Cor. 3, 647. 1 Cor. 3, 648. 1 Cor. 3, 649. 1 Cor. 3, 650. 1 Cor. 3, 651. 1 Cor. 3, 652. 1 Cor. 3, 653. 1 Cor. 3, 654. 1 Cor. 3, 655. 1 Cor. 3, 656. 1 Cor. 3, 657. 1 Cor. 3, 658. 1 Cor. 3, 659. 1 Cor. 3, 660. 1 Cor. 3, 661. 1 Cor. 3, 662. 1 Cor. 3, 663. 1 Cor. 3, 664. 1 Cor. 3, 665. 1 Cor. 3, 666. 1 Cor. 3, 667. 1 Cor. 3, 668. 1 Cor. 3, 669. 1 Cor. 3, 670. 1 Cor. 3, 671. 1 Cor. 3, 672. 1 Cor. 3, 673. 1 Cor. 3, 674. 1 Cor. 3, 675. 1 Cor. 3, 676. 1 Cor. 3, 677. 1 Cor. 3, 678. 1 Cor. 3, 679. 1 Cor. 3, 680. 1 Cor. 3, 681. 1 Cor. 3, 682. 1 Cor. 3, 683. 1 Cor. 3, 684. 1 Cor. 3, 685. 1 Cor. 3, 686. 1 Cor. 3, 687. 1 Cor. 3, 688. 1 Cor. 3, 689. 1 Cor. 3, 690. 1 Cor. 3, 691. 1 Cor. 3, 692. 1 Cor. 3, 693. 1 Cor. 3, 694. 1 Cor. 3, 695. 1 Cor. 3, 696. 1 Cor. 3, 697. 1 Cor. 3, 698. 1 Cor. 3, 699. 1 Cor. 3, 700. 1 Cor. 3, 701. 1 Cor. 3, 702. 1 Cor. 3, 703. 1 Cor. 3, 704. 1 Cor. 3, 705. 1 Cor. 3, 706. 1 Cor. 3, 707. 1 Cor. 3, 708. 1 Cor. 3, 709. 1 Cor. 3, 710. 1 Cor. 3, 711. 1 Cor. 3, 712. 1 Cor. 3, 713. 1 Cor. 3, 714. 1 Cor. 3, 715. 1 Cor. 3, 716. 1 Cor. 3, 717. 1 Cor. 3, 718. 1 Cor. 3, 719. 1 Cor. 3, 720. 1 Cor. 3, 721. 1 Cor. 3, 722. 1 Cor. 3, 723. 1 Cor. 3, 724. 1 Cor. 3, 725. 1 Cor. 3, 726. 1 Cor. 3, 727. 1 Cor. 3, 728. 1 Cor. 3, 729. 1 Cor. 3, 730. 1 Cor. 3, 731. 1 Cor. 3, 732. 1 Cor. 3, 733. 1 Cor. 3, 734. 1 Cor. 3, 735. 1 Cor. 3, 736. 1 Cor. 3, 737. 1 Cor. 3, 738. 1 Cor. 3, 739. 1 Cor. 3, 740. 1 Cor. 3, 741. 1 Cor. 3, 742. 1 Cor. 3, 743. 1 Cor. 3, 744. 1 Cor. 3, 745. 1 Cor. 3, 746. 1 Cor. 3, 747. 1 Cor. 3, 748. 1 Cor. 3, 749. 1 Cor. 3, 750. 1 Cor. 3,

II. Moralia (IV-VI). — 1. Præcepta communia (IV-V, 21).

14. Τοῦτον χάριν κίετω τὰ γόνια μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 15. ἕως ὃς πάσα πατέρα ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16. ἵνα ὄψη ἴδῃν κατὰ τὴν πλοῖτον τῆς δόξης αὐτοῦ δοῦμαι κραταιωθῆραι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸ εἶναι ἀνθρώπων, 17. κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν ἐν δὲ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, 18. ἐν ἀγάπῃ ἐξήμενοι καὶ τεκμηριωμένοι ἵνα ἐξισοχρήσῃτε καταλαμβάνοντες πᾶν πᾶσι τοῖς ἁγίοις, τί το πλάτος καὶ μήκος καὶ βάθος καὶ ὕψος, 19. γνώσει τῆ ἐπιφθάλμουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπῃ τῶν Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὴν πληροῖα τοῦ θεοῦ.

20. Τῷ δὲ δυναμῶν ἐπὶ πάντα ποιῆσαι ἔπειρ ἐν περισσοῖς ὧν αὐτοῖς μετὰ ἡ ὑπομῆ, κατὰ τὴν δύναμιν τῆ ἐνεργουμένη ἐν ἡμῖν, 21. αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς πάσας τὰς γενεὰς τῶν αἰώνων, ἀμήν.

IV. 1. Obscuro itaque vobis ego vinctus ἐν κυρίῳ, ἀξίως περιαιτήσῃ τῆς κλήσεως ἧς ἐλάβητε, 2. μετὰ πίστεως ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεγόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3. σπουδίζοντες τρυφῆ τὴν ἐνώτητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνόλω τῆς ἐκκλησίας. 4. Ἐν ὧσιν καὶ ἐν πνεύμα, καθῶς καὶ ἐλάβητε ἐν μιᾷ ἐκκλησίᾳ τῆς κλήσεως ἡμῶν 5. εἰς κηρῶς, μία πίστις, ἐν βάπτισμα, 6. εἰς θεῶς καὶ πατῆρ ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῖν.

7. Ἐν δὲ ἐκείτῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. 8. Ἄλλο λέγει. Ἀναβάς εἰς ὕψος ἠχηματικῶσεν ἀρχαίωσιν καὶ ἐδοκε δαίματα τοῖς ἀνθρώποις. 9. Τὸ δὲ ἐνέβη, τί ὅτιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατῆβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μῆρον τῆς γῆς; 10. ὁ καταβάς, αὐτὸς ἐστὶ καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρῶσθαι τὰ πάντα.

14. 8. (p. m.) ABCLT* τῷ κυρ. Xp. (8. sec. m. DEF.).
16. Cf. 1, 17. LT: δῶ ἐτ: τὸ πλάτος.
17. T: τεκμηριωμένοι.
18. BCDEFIT: κ. ὑψ. κ. βάθ.
20. DEF* εἰς.
21. LT† (p. ἐκκ.) κελ.
1. 8. (1. ενε.) Χριστῷ.

14. Hujus rei gratia flecto gēna mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi, 15. ex quo omnis paternitas in coelis et in terra nominatur, 16. ut det vobis secundum divitias glōriae suae, virtute corroborari per Spiritum ejus in interiore homine, 17. Christum habitare per fidem in cordibus vestris: in charitate radicati, et fundati, 18. ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quae sit latitudo, et longitudo, et sublimitas, et profunditas: 19. scire etiam supereminētem scientiam charitatis Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

20. Ei autem, qui potens est omnia facere superabundanter quam petimus, aut intelligimus, secundum virtutem, quae operatur in nobis: 21. ipsi gloria in ecclesia, et in Christo Jesu, in omnes generationes saeculorum. Amen.

IV. 1. Obscuro itaque vobis ego vinctus in Domino, ut digne ambuletis vocatione, qua vocati estis, 2. cum omni humilitate, et mansuetudine, cum patientia, supportantes invicem in charitate, 3. solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis. 4. Unum corpus, et unus spiritus, sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae. 5. Unus Dominus, una fides, unum baptismum. 6. Unus Deus et Pater omnium, qui est super omnes, et per omnia, et in omnibus nobis.

7. Unicusque autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi. 8. Propter quod dicit: Ascendens in altum captivam duxit captivitatem: dedit dona hominibus. 9. Quod autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit primum in inferiores partes terrae? 10. Qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes caelos, ut impletur omnino.

2. NBCT: προῦπετος (ADEF: προῦτ.).
4. T* (all.) κελ.
6. SABCLT* εἰς ἡμῖν (GKSH: ἡμῖν).
7. 1. * ἡ.
8. LT* κελ.
9. GKHSJLT* πρῶτον. T* μῆρον.
17. La fin du verset figure au verset suivant dans le grec.
18. La hauteur et la profondeur. Grec: et la profondeur et la hauteur.

II. Morale (IV-VI). — 1. Præcepta generalia (IV-V, 21).

14. C'est pour cela que je fléchis les genoux devant le Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, 15. de qui toute paternité tire son nom au ciel et sur la terre: 16. afin qu'il vous accorde, selon les richesses de sa gloire, que vous soyez puissamment fortifiés par son Esprit dans l'homme intérieur; 17. que le Christ habite par la foi dans vos cœurs, et qu'enracinés et fondés dans la charité, 18. vous puissiez comprendre avec tous les saints, quelle est la largeur et la longueur, la hauteur et la profondeur, 19. et connaître aussi la charité du Christ, qui surpasse toute science, afin que vous soyez remplis de toute la plénitude du Dieu.

20. Mais à celui qui est puissant pour tout faire bien au delà de ce que nous demandons ou concevons, selon la vertu qui opère en nous, 21. à lui la gloire dans l'Eglise et dans le Christ Jésus, dans toutes les générations du siècle des siècles! Amen.

IV. 1. Je vous conjure donc, moi chargé de liens pour le Seigneur, de marcher d'une manière digne de la vocation à laquelle vous avez été appelés, 2. avec toute humilité et toute mansuétude, avec toute patience, vous supportant mutuellement en charité; 3. appliqués à conserver l'unité d'esprit, par le lien de la paix. 4. Soyez un seul corps et un seul esprit comme vous avez été appelés à une seule espérance dans votre vocation. 5. Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême, 6. un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, et au milieu de toutes choses, et en nous tous.

7. Or à chacun de nous a été donnée la grâce, selon la mesure du don de Jésus-Christ. 8. C'est pourquoi l'Écriture dit: « Montant au ciel, il a conduit une captivité captive; il a donné des dons aux hommes ». 9. Mais qu'est-ce? Il est monté », sinon qu'il est descendu auparavant dans les parties inférieures de la terre? 10. Celui qui est descendu est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin qu'il remplisse toutes choses.

In fide et caritate firmamur.
Joel. 1, 17.
2 Cor. 1, 15.
Ps. 111, 2.
1 Cor. 1, 18.
1 Cor. 2, 9, 10.
1 Cor. 2, 16.
1 Cor. 2, 17.
1 Cor. 2, 18.
1 Cor. 2, 19.
1 Cor. 2, 20.
1 Cor. 2, 21.
1 Cor. 2, 22.
1 Cor. 2, 23.
1 Cor. 2, 24.
1 Cor. 2, 25.
1 Cor. 2, 26.
1 Cor. 2, 27.
1 Cor. 2, 28.
1 Cor. 2, 29.
1 Cor. 2, 30.
1 Cor. 2, 31.
1 Cor. 2, 32.
1 Cor. 2, 33.
1 Cor. 2, 34.
1 Cor. 2, 35.
1 Cor. 2, 36.
1 Cor. 2, 37.
1 Cor. 2, 38.
1 Cor. 2, 39.
1 Cor. 2, 40.
1 Cor. 2, 41.
1 Cor. 2, 42.
1 Cor. 2, 43.
1 Cor. 2, 44.
1 Cor. 2, 45.
1 Cor. 2, 46.
1 Cor. 2, 47.
1 Cor. 2, 48.
1 Cor. 2, 49.
1 Cor. 2, 50.
1 Cor. 2, 51.
1 Cor. 2, 52.
1 Cor. 2, 53.
1 Cor. 2, 54.
1 Cor. 2, 55.
1 Cor. 2, 56.
1 Cor. 2, 57.
1 Cor. 2, 58.
1 Cor. 2, 59.
1 Cor. 2, 60.
1 Cor. 2, 61.
1 Cor. 2, 62.
1 Cor. 2, 63.
1 Cor. 2, 64.
1 Cor. 2, 65.
1 Cor. 2, 66.
1 Cor. 2, 67.
1 Cor. 2, 68.
1 Cor. 2, 69.
1 Cor. 2, 70.
1 Cor. 2, 71.
1 Cor. 2, 72.
1 Cor. 2, 73.
1 Cor. 2, 74.
1 Cor. 2, 75.
1 Cor. 2, 76.
1 Cor. 2, 77.
1 Cor. 2, 78.
1 Cor. 2, 79.
1 Cor. 2, 80.
1 Cor. 2, 81.
1 Cor. 2, 82.
1 Cor. 2, 83.
1 Cor. 2, 84.
1 Cor. 2, 85.
1 Cor. 2, 86.
1 Cor. 2, 87.
1 Cor. 2, 88.
1 Cor. 2, 89.
1 Cor. 2, 90.
1 Cor. 2, 91.
1 Cor. 2, 92.
1 Cor. 2, 93.
1 Cor. 2, 94.
1 Cor. 2, 95.
1 Cor. 2, 96.
1 Cor. 2, 97.
1 Cor. 2, 98.
1 Cor. 2, 99.
1 Cor. 2, 100.

H. — 1. Servandum est. Phil. 2, 5. 1 Cor. 1, 26. 1 Cor. 1, 27. 1 Cor. 1, 28. 1 Cor. 1, 29. 1 Cor. 1, 30. 1 Cor. 1, 31. 1 Cor. 1, 32. 1 Cor. 1, 33. 1 Cor. 1, 34. 1 Cor. 1, 35. 1 Cor. 1, 36. 1 Cor. 1, 37. 1 Cor. 1, 38. 1 Cor. 1, 39. 1 Cor. 1, 40. 1 Cor. 1, 41. 1 Cor. 1, 42. 1 Cor. 1, 43. 1 Cor. 1, 44. 1 Cor. 1, 45. 1 Cor. 1, 46. 1 Cor. 1, 47. 1 Cor. 1, 48. 1 Cor. 1, 49. 1 Cor. 1, 50. 1 Cor. 1, 51. 1 Cor. 1, 52. 1 Cor. 1, 53. 1 Cor. 1, 54. 1 Cor. 1, 55. 1 Cor. 1, 56. 1 Cor. 1, 57. 1 Cor. 1, 58. 1 Cor. 1, 59. 1 Cor. 1, 60. 1 Cor. 1, 61. 1 Cor. 1, 62. 1 Cor. 1, 63. 1 Cor. 1, 64. 1 Cor. 1, 65. 1 Cor. 1, 66. 1 Cor. 1, 67. 1 Cor. 1, 68. 1 Cor. 1, 69. 1 Cor. 1, 70. 1 Cor. 1, 71. 1 Cor. 1, 72. 1 Cor. 1, 73. 1 Cor. 1, 74. 1 Cor. 1, 75. 1 Cor. 1, 76. 1 Cor. 1, 77. 1 Cor. 1, 78. 1 Cor. 1, 79. 1 Cor. 1, 80. 1 Cor. 1, 81. 1 Cor. 1, 82. 1 Cor. 1, 83. 1 Cor. 1, 84. 1 Cor. 1, 85. 1 Cor. 1, 86. 1 Cor. 1, 87. 1 Cor. 1, 88. 1 Cor. 1, 89. 1 Cor. 1, 90. 1 Cor. 1, 91. 1 Cor. 1, 92. 1 Cor. 1, 93. 1 Cor. 1, 94. 1 Cor. 1, 95. 1 Cor. 1, 96. 1 Cor. 1, 97. 1 Cor. 1, 98. 1 Cor. 1, 99. 1 Cor. 1, 100.

14. C'est pour cela se rapporte à ce qui suit et non à ce qui précède. Saint Paul remercie Dieu de la grâce de la foi et du saint qu'il a donné aux éphésiens. — La longue parenthèse qui commence au v. 5 étant terminée avec le treizième, saint Paul reprend ici son discours (Glaire). 15. De qui toute paternité... c'est-à-dire que Dieu est le principe et le chef de toute la grande famille qui est au ciel et sur la terre.

17. Que le Christ habite... dans vos cœurs. — Hujus enim templum simul omnes et singuli templum sumus. — Saint Augustin, De civit. Dei, 8, 3.

18. Vous puissiez comprendre. Saint Paul a d'autant plus à cœur de faire pénétrer ces leçons dans l'esprit de ses lecteurs, que les doctrines erronées et perverses commençaient alors à envahir l'Asie Mineure. — La largeur..., en un mot l'immensité du mystère de l'Incarnation.

19. Qui surpasse toute science. « Tunc enim proprietaria dei est operari quod non potest credi », Saint Léon, De resurrectione, 7. — La plénitude de Dieu. Cette terre, plénitude, n'est emprunté aux gnostiques que pour refuter leurs erreurs sur ce sujet.

II PARTIE. — Morale, IV-VI.

- 1° Præceptes généraux, IV-V, 21.
- 2° Præceptes particuliers, V, 22-VI.
- 3° Præceptes généraux, IV-V, 21.

IV. 4. Chargé de liens. Cette Épître a été écrite à Rome durant la captivité de saint Paul. Voir l'introduction.

4. Un seul corps et un seul esprit. « Quod est spiritus nostrum: id est anima nostra, ad membra nostra: hoc Spiritus Sanctus ad membra Christi, ad corpus Christi quod est Ecclesia... Vixit hoc corpus? Vivit. Unde? De uno Spiritu », Saint Augustin, Sermon. CXXVIII, 2.

6. Qui est au-dessus de tous... Théodoret explique ainsi ces paroles: « super omnes dominium significat, per omnia autem providentiam, in omnibus vero inhabitationem ».

8. Il a conduit une captivité captive: il a emmené avec lui ceux qui étaient captifs. L'Église interprète ce verset dans le sens que Jésus a introduit au ciel les justes de l'Ancien Testament qu'il a tirés des limbes.

9. Les parties inférieures de la terre peut s'entendre à la fois de la descente de Jésus-Christ sur la terre par l'Incarnation, de la descente de son corps au tombeau, et de la descente de son âme aux limbes.

10. Afin qu'il remplisse toutes choses de sorte qu'il n'est pas d'attribution qu'il n'ait subi, ni de lieu qu'il n'ait sanctifié en le remplissant de sa gloire.

II. Moralia (IV-VI). — I. Præcepta communia (IV-V, 21).

11 Καὶ αὐτοὺς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 πρὸς τὸν καταργεῖν τὸν ἄβυσσον, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ 13 μέχρι καινιτῆσθαι οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐκγνωσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνθρωπον τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληροῦματος τοῦ Χριστοῦ. 14 ὅνα μηκέτι ὄσμεν νήπιον, κινδυνεύοντες καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κενεῖᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης.

15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ, ἀψήσομεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, ὁ Χριστός, 16 ἔξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβασζόμενον διὰ πίστεως ἀφ᾽ ἧς ἐπιχορηγίας, καὶ ἐνέχεται ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἑαυτοῦ μέρους τὴν ἀΐσθησιν τοῦ σώματος ποιεῖται, εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

17 Τοῦτο οὖν λέγω, καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ἑμῖς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ, ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν, 18 ἠποκταίμενοι τῇ διανοίᾳ ὄντες ἀπληροκαίμενοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοϊαν τὴν ὄσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πόρνησιν τῆς καρδίας αὐτῶν, 19 οἵτινες ἀπληροκτενοῦντες ἑαυτοὺς παρεδοκᾶν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἡδυσίαν ἀναθροίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.

20 Ὑμῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμίθετε τὸν Χριστόν, 21 εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ 22 ἀποθέσθαι ἑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀνιστοροσφῆν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, 23 ἀναντιοσθᾶν δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ἡμῶν, 24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁμοίτητι τῆς ἀληθείας.

25 Ἀλλ' ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαίετες ἀλ-

12. D. (pr. m.) Ff (a. dak.) τῆς. 15. FG: ἀλήθειαν δὲ ποιοῦντες. 17* δ. 16. TA.C: μέλες (Battier. * τὸ σῶμα). ND (pr. m.) FT: οἱ αὐτοῦ. 17. 17* λοιπὰ. 18. NABLT: ἠποκταίμενοι. 19. DEF: ἀπληροκτενοῦντες. 21. Ap. Curcell.: σὺν ἡ. Ff

11 Et ipse dedit quosdam quidem apostolos, quosdam autem prophetas, alios vero evangelistas, alios autem pastores et doctores, 12 ad consummationem sanctorum in opus ministerii, in edificatio-nem corporis Christi : 13 donec occurramus omnes in unitatem fidei, et agnitionis Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram ætatis plenitudinis Christi : 14 ut jam non simus parvuli fluctuantes, et circumferamur omni vento doctrinae in nequitia hominum, in astutia ad circumventionem erroris.

15 Veritatem autem facientes in charitate, crescamus in illo per omnia, qui est caput Christus : 16 ex quo totum corpus compactum, et connexum per omnem juncturam subministratio-nis, secundum operationem in mensuram unusquisque membri, augmentum corporis facit in edificatio-nem sui in charitate.

17 Hoc igitur dico, et testificor in Domino, ut jam non ambulatis, sicut et gentes ambulat in vanitate sensus sui, 18 tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati a vita Dei, per ignorantiam que est in illis, propter cæcitate-m cordis ipsorum, 19 qui desperantes, semetipsos tradiderunt impudicitiæ, in operationem immunditiæ omnis, in avaritiam.

20 Vos autem non ita didicistis Christum, 21 si tamen illum audistis, et in ipso edocti estis, sicut est veritas in Jesu : 22 depone-re vos secundum pristinam conversationem veterem hominem, qui corrumpitur secundum desideria erroris. 23 Renovamini autem spiritu mentis vestre, 24 et induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est in justitia, et sanctitate veritatis.

25 Propter quod deponentes mendacium, loquimini veritatem unusquisque cum

(a. d.) f. 22. DE: τὴν ἐπιθυμίαν. 23. Bf (a. 17) Ev.

IV. 17. Comme les gentils. Grec : « comme le reste des gentils ».

II. Morale (IV-VI). — I. Préceptes généraux (IV-V, 20).

11 Et c'est lui qui a fait les uns apôtres, les autres prophètes, d'autres évangélistes, d'autres pasteurs et docteurs, 12 pour la perfection des saints, pour l'œuvre du ministère, pour l'édification du corps du Christ, 13 jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'un homme parfait, à la mesure de l'âge de la plénitude du Christ; 14 afin que nous ne soyons plus comme de petits enfants qui flottent, ni emportés çà et là à tout vent de doctrine, par la méchanceté des hommes, par l'astuce qui entraîne dans le piège de l'erreur.

15 Mais que pratiquant la vérité dans la charité, nous croissions en toutes choses dans celui qui est le chef, le Christ, 16 en vertu duquel tout le corps uni et lié par toutes les jointures qui se prêtent un mutuel secours, d'après une opération proportionnée à chaque membre, reçoit son accroissement pour être édifié dans la charité.

17 Je vous dis donc, et je vous conjure par le Seigneur de ne plus marcher comme les gentils, qui marchent dans la vanité de leurs pensées, 18 qui ont l'intelligence obscurcie de ténèbres, entièrement éloignés de la vie de Dieu, par l'ignorance qui est en eux, à cause de l'aveuglement de leur cœur; 19 qui, ayant perdu tout espoir, sont livrés à l'impudicité, à toutes sortes de dissolutions, à l'avarice.

20 Pour vous, ce n'est pas ainsi que vous avez été instruits touchant le Christ; 21 si cependant vous l'avez écouté, et si vous avez appris de lui selon la vérité de sa doctrine, 22 à dépouiller, par rapport à votre première vie, le vieil homme qui se corrompt par les désirs de l'erreur. 23 Renouvelez-vous dans l'esprit de votre âme, et revêtez-vous de l'homme nouveau, qui a été créé selon Dieu dans la justice et la sainteté de la vérité.

25 C'est pourquoi, quittant le mensonge, que chacun dise la vérité avec son prochain, parce que nous som-

ad unitatem orationem. Luc. 6, 13; 21, 15; 1. Pet. 1, 10; Apoc. 1, 3; Rom. 10, 15; Act. 4, 2; Tit. 1, 5; Hebr. 6, 1. 1. Cor. 14, 3; 2, 26; 3, 1. Tim. 3, 2. Tit. 1, 9. 1. Thes. 4, 17. Phil. 1, 17. Eph. 4, 7, 2. 1. Cor. 12, 11. 1. Cor. 21, 24. 1. Cor. 12, 16. Gal. 4, 1. 1. Cor. 12, 11. 34, 20.

per veritatem et caritatem. 1. Tim. 4, 16. Gal. 4, 27. Rom. 9, 14. 1. Cor. 12, 11. 1. Pet. 2, 2. 1. Thes. 1, 11. 2. 1. Th. 15, 15. Heb. 7, 2. Colos. 3, 14. 1. Cor. 12, 6. Eph. 3, 21. 1. Cor. 12, 8. Jer. 31, 3.

Veterem respiciunt. Gal. 4, 3, 23. 1. Jo. 15, 10. 1. Jo. 17, 1. 1. Jo. 17, 2. 1s. 26, 7. Sap. 13, 1. Rom. 1, 17, 19. 29, 6, 23, 21. Jer. 2, 8. Rom. 7, 6. Sap. 7, 27, 21. Gal. 2, 20. 1. Jo. 3, 14. 1. Cor. 15, 24. Act. 17, 29. Jer. 18, 42. Hebr. 12, 2. 1. Pet. 1, 16. 1. Cor. 12, 15. 1. Pet. 1, 16. 2. 1. Pet. 1, 16. 2. 1. Pet. 1, 16.

et novum induunt. Eph. 2, 2, 10. 2. Thes. 2, 14. 1. Thes. 2, 13. Colos. 3, 11. 1. Jo. 1, 5. Rom. 13, 20. Mat. 16, 15. Rom. 13, 14. 1. Cor. 4, 18. Hebr. 9, 12. 1. Tim. 6, 9. 1. Pet. 2, 12. 1. Pet. 4, 12. 1. Cor. 3, 16. Gal. 5, 17, 19; 4, 6.

Absti. mentionem. Ps. 5, 7. Zach. 5, 16.

11. Prophètes. Voir la note sur 1 Corinthiens, xiv, 1.

12. L'obligation du corps du Christ. Voir plus haut les notes sur 1, 3, 23.

13. A la mesure de l'âge de la plénitude du Christ; c'est-à-dire à l'âge viril du Christ. Jésus-Christ se forme en nous par degrés; il est enfant, il est faible, il grandit, il devient parfait, à proportion des progrès que nous faisons dans la perfection (Glaire).

14. Emportés, à tout vent de doctrine. Saint Paul insiste sur l'étendue des dons de Jésus-Christ afin d'apprendre aux Ephésiens que, possédant toute science, son enseignement est immuable, et toute doctrine opposée à cette science est fausse.

16. D'après une opération proportionnée à chaque membre; chaque membre reçoit la vie dans la mesure de la fonction à laquelle il est destiné, et pour l'exercice de cette fonction.

18. La vie de Dieu, la vie de la grâce.

19. A l'avarice. D'autres, se rapprochant du grec, traduisent : avec avarice (Glaire).

20. Le Christ tout entier avec son esprit, sa doctrine, ses œuvres, son Eglise; en un mot, tout le christianisme.

22. Le vieil homme signifie la nature charnelle déreglée, vicieuse qu'Adam nous a transmise et qui est la racine de la concupiscence.

23. L'esprit de votre âme; toutes les facultés, toutes les puissances, tous les sentiments de votre âme (Glaire).

24. La justice et la sainteté de la vérité; hébraïsme et hellénisme, pour la vraie justice et la vraie sainteté. Cf. in. 11 (Glaire).

II. Moralia (IV-VI). — F. Procepta communia (IV-V, 20).

θειαν, εκωστος μετα του πλησιον αυτου, οτι εοιεν αλληλων μελη.

26 Οργιζεσθε, και ιω' αμαρτανειν ο ηλιος μη επιδνευει επι τω παρασημοσθι υμων, 27 μητε διδοτε τονω τω διαβολω. 28 Ο κλεπτων μακριε κλεπτετω, μιλλων δε κοπιωτω, λογαζομενω το αγαθον ταις χειρωσιν, ινα εχη μεταδιδουα τω χρειαν εχοντι.

29 Πασ λογωσ σαρωσ εν του στοματος υμων μη εκπορευεσθαι, αλλ' ει τις αγαθος προς ομοδοτην τησ χρειασ, ινα δω χριον τοις ακουουσιν. 30 και μη ληψετε το πνευμα του αγιον του θεου, εν ο' λογαρισθητε εις ημιθων απολυτρασειωσ.

31 Πασα πικρια και θυρωσ και οργη και κρανη και βλασημια αδητηω αφ' υμων, αν παση καιωσ. 32 γινεσθε δε εις αλληλωνσ χρηστοι, εδωπλαγγουα, χωριθινοω ιαντωσ, καιωσ και ο θεωσ εν Χριστω εμαρτωσαιο νειν.

V. Γινεσθε ουν μιμηται του θεου, ωσ τέκνα αγαπηται, 2 και περικρατειτε εν αγαπη, καιθωσ και ο Χριστωσ ηγαπησεν ημασ και παρεθηκεν εντων κτηρ ημων προσγοραν και θυσιαν τω θεω εις οσμην ευδοκιασ.

3 Πορνεια δε και πασα ακαθαρια η πλεονεξια μηδε ονομαζομενα εν υμιν, καιωσ προσπει αγιωσ, 4 και ασωρητωσ και μορολογια η εντραπελια, τα οσα ανηχοντα, αλλω μιλλων εμαρτωσια. 5 Τωτω γαρ εστε γνωσικοντες, οτι πασ πόρωσ η ακαθαρτωσ η πλεονεκτησ, οσ εστιν ειδωλολατρειωσ, οια εχει κληρονομιαν εν τη βασιλεια του Χριστου και θεου.

6 Μηδεις υμασ απατατω κενωσ λογωισ δια ταυτα χωσ ερχεσται η οργη του θεου επι τωσ υιωσ της απειθεσιασ. 7 Μη ουν γινεσθε συμμετοχοι αυτων.

8 Ητε γαρ ποτε σκοτωσ, νυν δε φωσ εν κηφιω ως τέκνα φωτωσ περικρατειτε 9 (ο γαρ καρπωσ του πνευματου εν παση αγαποσινη και δικαιοσνη και αληθεια), 10 δοκιμα-

26. N (pr. m.) ABLT* 27. SLT: μηδε. 28. LT: τ' ιδιασ χ' του θρωσ. (Τομψ: τον εθρον). 29. BD (pr. m.) T: αλλω, F: (p. αγαθησ) δουε. D (pr. m.) E (pr. m.) FG: (1. χρειασ) πιστωσ. 31. DEF: αργη σ. θυμ. (ord. inv.). 32. LT* δε. L: ημω. 2. N (pr. m.) ABT: υμασ et: υμωσ.

proximo suo : quoniam sumus invicem membra.

26 Irascimini, et nolite peccare : sol non occidat super iracundiam vestram. 27 Nolite locum dare diabolo : vestrum qui furabatur, jam non furetur : magis autem laboret, operando manibus suis quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patientibus.

29 Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat : sed si quis bonus ad edificandam fidem, ut det gratiam audientibus. 30 Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei : in quo signati estis in diem redemptionis.

31 Omnis amaritudo, et ira, et indignatio, et clamor, et blasphemia tollatur a vobis, cum omni malitia. 32 Estote autem invicem benigni, misericordes, donantes invicem, sicut et Deus in Christo donavit vobis.

V. 1 Estote ergo imitatores Dei, sicut filii charissimi : 2 et ambulat in dilectione, sicut et Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam in odorem suavitatis.

3 Fornicatio avaritia, et omnis immunditia, aut avaritia, nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos : 4 aut turpido, aut stultiloquos, aut scriffutas, quae ad rem non pertinent : sed magis gratiarum actio. 5 Hoc enim scitote intelligentes, quod omnis fornicator, aut immundus, aut avarus, quod est idololorum servitus, non habet hereditatem in regno Christi et Dei.

6 Nemo vos seducat inanibus verbis : propter haec enim venit ira Dei in filios impietatis. 7 Nolite ergo effici participes eorum.

8 Eratis enim aliquando tenebrae : nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulat : 9 fructus enim lucis est in omni bonitate, et justitia, et veritate : 10 pro-

3. NAD (pr. m.) E: πορνεια. NABT: αμαρ. 4. LT: η αωχη, η et: ο δε ανηχη. 5. G rell.: ιωε. NLTB: ε λωια. 6. N (pr. m.) 2 γαρ. 7. NAB (pr. m.) D (pr. m.) FT: ανμητ. 9. G rell.: τω φωτωσ.

V. 9. De la lumiere. Grec : de l'esprit. 10. A Dieu. Septante : au Seigneur.

II. Morale (IV-VI). — F. Procepta generalia (IV-V, 21).

mes membres les uns des autres.

26 Irritez-vous et ne pechez point ; que le soleil ne se couche point sur votre colere. 27 Ne donnez point lieu au diable. 28 Que celui qui derobait ne derobe plus, mais plutot qu'il s'occupe, en travaillant de ses mains, a ce qui est bon, pour avoir de quoi donner a qui souffre du besoin.

29 Qu'aucun discours mauvais ne sorte de votre bouche ; que si l'en sort quelqu'un, qui soit bon pour edifier la foi, et donner la grace a ceux qui l'ecoutent ; 30 et ne contristez point l'Esprit-Saint, dont vous avez recu le sceau pour le jour de la redemption.

31 Que toute amertume, toute colere, tout emportement, toute clameur et toute diffamation soit bannie de vous, avec toute malice. 32 Mais soyez bons les uns envers les autres, misericordieux, vous pardonnant mutuellement, comme Dieu lui-meme vous a pardonne en Jesus-Christ.

V. 1 Soyez donc les imitateurs de Dieu, comme enfants bien-aimés ; 2 et marchez dans l'amour, comme le Christ nous a aimés et s'est livré lui-meme pour nous en oblation a Dieu, et en hostie de suave odeur.

3 Que la fornication et toute impureté, ou l'avarice ne soit pas meme nommée parmi vous, comme il convient a des saints. 4 Point de turpitudes, de folles paroles, de bouffonneries, ce qui ne convient point ; mais plutot des actions de grâces. 5 Car sachez comprendre qu'aucun fornicateur, ou impudique, ou avare ce qui est une idolatrie, n'a d'héritage dans le royaume du Christ et de Dieu.

6 Que personne ne vous séduise par de vains discours, car c'est pour ces choses que vient la colere de Dieu sur les fils de la defiance. 7 N'ayez donc point de commerce avec eux.

8 Car autrefois vous étiez ténébreux, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur. Marchez comme des enfants de la lumière 9 (or le fruit de la lumière consiste en toute bonté, justice et vérité), 10 examinant ce qui

Rom. 12, 5. 1 Pet. 2, 6. Iva et Corvum. Cor. 10, 13. Mar. 3, 27. Luc. 11, 24. Mat. 5, 27. Mat. 5, 27. Job. 4, 7. Apoc. 11, 19. Apoc. 11, 20. K. 20, 15. Mat. 20, 32. 2 Thom. 2, 7. 10, 11. 2 Cor. 11, 27. Rom. 12, 21. detractione. Sup. L. 11. Rom. 14, 20. Colos. 3, 5. Prov. 10, 23. 1 Pet. 4, 11. Act. 10, 44. Ec. 30, 16. 2 Cor. 1, 27. Jon. 4, 5. Act. 4, 5.

30. Si vous éprouvez un mouvement d'irritation mauvaise, ou même de juste indignation, exprimez-le, ou reglez-le, pour ne pas pécher. Le texte hebreu de Psalme vi, 5, cité par l'apôtre, signifie à la lettre : Tremblez, ou tremblez, mais ne pechiez pas (craire). 32. Travaillant de ses mains, à son exemple.

30. Ne contristez point l'Esprit-Saint. Saint Paul veut nous faire comprendre quel grand mal nous faisons lorsque, par le péché, nous avons le malheur de chasser l'Esprit-Saint de notre âme. — Le sceau, le caractère ineffaçable que donne le sacrement de confirmation.

multitia omnia. Rom. 21, 15. Luc. 11, 20. Mat. 5, 27. Luc. 24, 14. 1 Tim. 3, 9. Sup. 1, 6. Ec. 3, 22. Colos. 3, 13. Mat. 15, 20, 25. Rom. 8, 28.

Del imitatores. Mat. 5, 44-45. Rom. 12, 10. Rom. 13, 9, 10. 1 Cor. 13, 34. Colos. 3, 14. 1 Tim. 3, 21. 3, 19. 1 Tim. 1, 10. Gal. 2, 20. Luc. 24, 12. Vitium. Luc. 11, 20. Oc. 4, 12. 5, 4. Act. 27, 11. Hebr. 10, 5. 2 Cor. 8, 4. Colos. 3, 2. Prov. 8, 12. Rom. 9, 11. Mat. 15, 20.

Fugiant avaritias. Mat. 21, 4. Luc. 12, 15. Mar. 10, 25. Luc. 16, 15. Mar. 10, 25. Luc. 16, 15. 2 Thom. 2, 3. Colos. 3, 4. 2 Cor. 14, 4. Philip. 2, 15. Jon. 13, 25. Eph. 4, 19, 2. 1 Cor. 6, 10. 1 Cor. 6, 10. 18, 24-28. Gal. 5, 19, 21.

De vains discours. Allusion à la phraseologie nebuluse des gnostiques. — Les fils de la defiance, ou de l'incrédulité.

8. Par lumière il faut entendre la grâce en tant qu'elle eclaire l'âme et qu'elle donne la beauté veritable.

10. Examinant ce qui

II. Moralia (IV-VI). — 2^a Præcepta propria (V, 22-VI).

ζῶντες τι ἐστὶν εὐδοκῶτον τῷ κυρίῳ, 11 καὶ μὴ σκωθῶνται τοῖς ἔργοις τοῦ ἀνοήτου τοῦ αἰτίου, ἡμίλον δὲ καὶ ἐλεγγεῖται. 12 Τὰ γὰρ κενεῖ ἠνάμεινα ἐπ' αὐτοῦ, ἀσχηρὸν ἐστὶ καὶ λέγειν. 13 Τὰ δὲ πάντα ἐκζητῶμεν ἐπὶ τοῦ φωτός φανερούμεν πάν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστί. 14 Ἄλλο λέγει Ἐργαὶ αὐ καθέθενται καὶ ἀνοήτα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐκταίηται σοὶ ὁ Χριστός.

15 Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσσοι ἀλλ' ὡς σοφοί, 16 ἐκζητῶμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πορνῆς εἰσι. 17 Ἄλλο τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίητες, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ κυρίου.

18 Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria : sed implémini Spiritu sancto, 19 loquéntes vobismetipsis in psalmis, et hymnis, et canticis spiritualibus, cónfantes et psalléntes in córdibus vestris Dómino, 20 grátias ágéntes semper pro ómnibus, in nómine Dómini nostri Jesu Christi, Deo et Patri, 21 subjécti invicem in timóre Christi.

22 Mulieres viris suis súbdita sint, sicut Dóminus : 23 quóniam vir caput est ecclesiæ, sicut Christus caput est ecclesiæ : ipse, salvátor corpóris ejus. 24 Sed sicut ecclesiæ subjéctus est Christo, ita et mulieres viris suis in ómnibus.

25 Viri diligite uxóres vestras, et seipsum Christid dilécti ecclesiám, et seipsum tradidit pro ea, 26 ut illam sanctificáret, mundans lavácro aquæ in verbo vitæ, 27 ut exhibéret ipse sibi gloriósum ecclesiám, non habéntem máculam, aut rugam, aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta et immaculáta. 28 Ita et viri debent diligere uxóres suas ut corpóra sua. Qui suam uxórem diligit, seipsum diligit. 29 Nemo enim unquam carnem suam odio

bántes quid sit beneplácitum Deo : 11 et nolite comunicáre opéribus infructuosis tenebrárum, magis autem redargúti, 12 Quæ enim in occulto fiunt ab ipsis, turpe est et dicere. 13 Omnia autem quæ argúntur, a lúmine manifestántur : omne enim quod manifestántur, lumen est. 14 Propter quod dicit : Surge qui dormis, et exurge a mórtuis, et illuminábit te Christus.

15 Videte itaque fratres, quómodo caute ambulétis : non quasi insipientes, 16 sed ut sapientes : rediméntes tempus, quóniam dies mali sunt. 17 Propterea nolite fieri imprudentes, sed intelligentes quæ sit volúntas Dei.

18 Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria : sed implémini Spiritu sancto, 19 loquéntes vobismetipsis in psalmis, et hymnis, et canticis spiritualibus, cónfantes et psalléntes in córdibus vestris Dómino, 20 grátias ágéntes semper pro ómnibus, in nómine Dómini nostri Jesu Christi, Deo et Patri, 21 subjécti invicem in timóre Christi.

22 Mulieres viris suis súbdita sint, sicut Dóminus : 23 quóniam vir caput est ecclesiæ, sicut Christus caput est ecclesiæ : ipse, salvátor corpóris ejus. 24 Sed sicut ecclesiæ subjéctus est Christo, ita et mulieres viris suis in ómnibus.

25 Viri diligite uxóres vestras, et seipsum Christid dilécti ecclesiám, et seipsum tradidit pro ea, 26 ut illam sanctificáret, mundans lavácro aquæ in verbo vitæ, 27 ut exhibéret ipse sibi gloriósum ecclesiám, non habéntem máculam, aut rugam, aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta et immaculáta. 28 Ita et viri debent diligere uxóres suas ut corpóra sua. Qui suam uxórem diligit, seipsum diligit. 29 Nemo enim unquam carnem suam odio

23. GSIITH® (pr.) ó et (alt.) καὶ. LTH® ἰσθί. 24. L: ὡς (* ἴδιος). 25. NABI.T® ἰοντωρ. 27. G: rell.: ἐντὸς ἰοντῆ. 28. LT: Ὁὐτως κ. αὐτὸς ἐντ. ὁφ. 16. Mais comme des hommes sages est au verset précédent dans le grec. 17. Je Dieu, Grec: ; du Seigneur. 18. De l'Esprit-Saint, Grec: ; de l'Esprit. 21. De Christ, Grec: ; de Dieu. 26. De ce n'est pas dans le grec.

40. D (pr. m.) F: (I. κυρίῳ) δεῦρ. 41. NAB (pr. m.) D (pr. m.) F: σέκοι. 42. Scollig, et Wassenb. ®. GKST: Ἐργε. 43. LT: συνίηται. 44. [L]T® (A. ψαλμ.) ἐν. [L]T® πνευματ. T® ἐν. L: ἐν ταῖς καρδί. 21. G: rell.: Χριστοῦ (I. θεοῦ) (De: Xp. Ἰησοῦ). 22. [K Θ]T® ὑποτάσσει. (L: ὑποτασσόμενος).

II. Morale (IV-VI). — 2^a Préceptes particuliers (V, 22-VI).

est agréable à Dieu. 11 Ne vous associez point aux œuvres infructueuses des ténérbres, mais plutôt réprovez-les ; 12 car ce que'ils font en secret est honteux même à dire. 13 Or tout ce qui est irrépréhensible se découvre par la lumière ; car tout ce qui se découvre est lumière. 14 C'est pourquoi l'Écriture dit : « Lève-toi, toi qui dors ; lève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera ».

15 Ayez donc soin, mes frères, de marcher avec circonspection, non comme des insensés, 16 mais comme des hommes sages, rachetant le temps parce que les jours sont mauvais.

17 Ne soyez donc pas imprudents, mais comprenez quelle est la volonté de Dieu.

18 Et ne vous enivrez pas du vin qui renferme la luxure ; mais soyez remplis de l'Esprit-Saint ; 19 vous entretenez entre vous de psaumes, d'hymnes et de cantiques spirituels, chantant et psalmodiant du fond de vos cœurs à la gloire du Seigneur ; 20 rendant grâces toujours et pour toutes choses, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, à notre Dieu et Père ; 21 soumis les uns aux autres dans la crainte du Christ.

22 Que les femmes soient soumises à leurs maris comme au Seigneur ; 23 parce que l'homme est le chef de la femme, comme le Christ est le chef de l'Église, et il est aussi le Sauveur de son corps. 24 Comme donc l'Église est soumise au Christ, ainsi le soient en toutes choses les femmes à leurs maris.

25 Maris, aimez vos femmes, comme le Christ a aimé l'Église, et s'est livré lui-même pour elle, 26 afin de la sanctifier, la purifiant par le baptême d'eau, par la parole de vie, 27 pour la faire paraître devant lui une Église glorieuse, n'ayant ni tache, ni ride, rien de semblable, mais pour qu'elle soit sainte et immaculée. 28 Ainsi les maris doivent aimer leurs femmes comme leur propre corps. Celui qui aime sa femme, s'aime lui-même. 29 Car personne n'a jamais haï sa chair.

11. Les ténérbres signifient le péché qui aveugle et obscurcit la perfection de l'âme. 13. Est lumière: c'est-à-dire devient lumière; hébraïsme, pour devient tout brillant de lumière, tout lumineux (clair). 14. L'Écriture dit. Trois passages différents d'Isaïe ont beaucoup de rapport avec la citation que fait l'Apôtre: ce sont: ix, 2; xxvi, 19; lx, 1. Mais il faut se rappeler que saint Paul cite rarement les textes de l'Écriture dans leurs propres termes (clair).

16. Rachetant le temps: c'est-à-dire le faisant tourner à notre profit: métaphore tirée de ce qui se pratique dans le commerce. On est attentif à toutes les occasions qui se présentent de faire un bon marché, et d'acheter quelque chose de précieux. On ne négocie rien pour acheter ou vendre à profit. — Les jours sont mauvais; c'est-à-dire pleins de tentations et de périls, qui nous exposent à toute heure au danger de nous perdre.

18. Soyez remplis de l'Esprit-Saint, puisqu'il habite en vous et que vous êtes ses temples vivants.

21. Soumis les uns aux autres, non pas indifféremment, mais dans différents titres qui sont énumérés.

22. Préceptes particuliers, V, 22-VI.

23. L'homme est le chef de la femme. Voir la note sur I Corinthiens, xi, 3.

24. L'Église, selon saint Paul, obéit toujours à Jésus-Christ; par conséquent, elle ne se séparera jamais de lui, et ne deviendra jamais adultère (clair).

25. Par la parole de vie, les Pères, en général, entendent les paroles que l'on prononce en baptisant, et qui constituent la forme du baptême.

27. Non seulement l'Église triomphante, mais l'Église militante elle-même réunit les qualités décrites ici par l'Apôtre, si on la considère par rapport à son chef, Jésus-Christ, à sa doctrine, à ses sacrements, à ses lois, à ses membres mêmes, telles que les âmes justes et fidèles qui, malgré quelques imperfections légères, sont cependant ornées de la grace sanctifiante (clair).

28. Ainsi les maris doivent aimer leurs femmes comme leur propre corps. Celui qui aime sa femme, s'aime lui-même. 29. Car personne n'a jamais haï sa chair.

11. 11866, 121. Zach. 4, 10. Eph. 4, 25. Gal. 4, 7. Rom. 12, 7. Tit. 2, 21. 1 Tim. 5, 21. Gal. 2, 15. 2 Cor. 5, 27. Rom. 6, 21. 2 Tim. 2, 7. 1 Cor. 11, 13. Prov. 25, 13.

16. 160, 136, 19. Hebr. 9, 14. 1 Cor. 10, 25. 1 Tim. 5, 21.

Sapienter. 27. 270, 4, 25. 27. 74, 6. 27. 74, 12. 1 Cor. 10, 23. Gal. 2, 15.

18. 12, 7. 1 Tim. 4, 9.

et pie. 27. 74, 6. 27. 74, 12. 1 Cor. 10, 23. Gal. 2, 15.

21. 160, 136, 19. Hebr. 9, 14. 1 Cor. 10, 25. 1 Tim. 5, 21.

22. 160, 136, 19. Hebr. 9, 14. 1 Cor. 10, 25. 1 Tim. 5, 21.

23. 160, 136, 19. Hebr. 9, 14. 1 Cor. 10, 25. 1 Tim. 5, 21.

24. 160, 136, 19. Hebr. 9, 14. 1 Cor. 10, 25. 1 Tim. 5, 21.

25. 160, 136, 19. Hebr. 9, 14. 1 Cor. 10, 25. 1 Tim. 5, 21.

26. 160, 136, 19. Hebr. 9, 14. 1 Cor. 10, 25. 1 Tim. 5, 21.

27. 160, 136, 19. Hebr. 9, 14. 1 Cor. 10, 25. 1 Tim. 5, 21.

28. 160, 136, 19. Hebr. 9, 14. 1 Cor. 10, 25. 1 Tim. 5, 21.

29. 160, 136, 19. Hebr. 9, 14. 1 Cor. 10, 25. 1 Tim. 5, 21.

27. 270, 4, 25. 27. 74, 6. 27. 74, 12. 1 Cor. 10, 23. Gal. 2, 15.

18. 12, 7. 1 Tim. 4, 9.

21. 160, 136, 19. Hebr. 9, 14. 1 Cor. 10, 25. 1 Tim. 5, 21.

22. 160, 136, 19. Hebr. 9, 14. 1 Cor. 10, 25. 1 Tim. 5, 21.

23. 160, 136, 19. Hebr. 9, 14. 1 Cor. 10, 25. 1 Tim. 5, 21.

24. 160, 136, 19. Hebr. 9, 14. 1 Cor. 10, 25. 1 Tim. 5, 21.

25. 160, 136, 19. Hebr. 9, 14. 1 Cor. 10, 25. 1 Tim. 5, 21.

II. Moralia (IV-VI). — 2^a Praecepta propria (V, 22-VD).

ἐμίσησαν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ κύριος τὴν ἐκκλησίαν, 30 ὅτι μίλη ἰσμεν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ. 31 Ἀπὸ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἑσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 32 Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 33 Πλὴν καὶ ἡμεῖς οἱ καθ' ἑνᾶ, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἣ δὲ γενῆ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

VI. Τα τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ἑμῶν ἐν κυρίῳ· τοῦτο γὰρ ἐστὶ δίκαιον. 2 Τιμὰ τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἧτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπιγγελίᾳ, 3 ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ εὖ μακροχρόνιος ἐαί τῆς γῆς. 4 Καὶ οἱ πατέρες, ἵψι παροφρῆτε τὰ τέκνα ἑμῶν, ἀλλ' ἐπιφρῆτε αὐτὰ ἐν κυρίῳ καὶ κυστεία κριτοῦ.

3 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ φόβον καὶ τρέμον, ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ἑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ, 4 μὴ κατ' ὀφθαλμοδοκίαν ὡς ἀνθρώποις, ἀλλ' ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς, 5 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 6 εἰδότες ὅτι ὁ ἴαν τῆς ἑκαστοῦ πῆλη ἀγαθόν, τοῦτο κομμεῖται παρὰ τοῦ κυρίου, εἰτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος. 7 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτοὺς, ἀνιέτες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ ἑμῶν αὐτῶν ὁ κύριος ἐστὶν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσποικρῖα οὐκ ἐστὶ παρ' αὐτοῦ.

8 Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 9 Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, πρὸς τὸ δύνανθαι ἡμῶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου, 10 ὅτι οὐκ ἐστὶν ἡμῶν ἡ πάλη πρὸς αἶμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ αἰῶνος τοῦτον, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

11 Ἐν τούτῳ ἀναμύβετε τὴν πανοπλίαν

30. GRS.LIT: ὁ Χριστός. 30. n (pr. m.) AB LT* ἐκ τῆς-σῶσ. αὐτῆς (n sec. m. DEFZ). 31. LT (* τὸν ἐτ ἀπὸ ἐτ τῆς)· ποικρ. τῆς γυναῖκα. 32. LT* (all.) εἰς. 33. D (pr. m.) EΓ (a. ἑκαστος) ἵνα. — 1. LT* ἐν κυρίῳ. 4. NABT: ἀλλὰ. 5. LT: τοῖς κατὰ ο. κριτ. 6S. NABFT* (a. Χρ.) τῷ. G roll. 7. μετ' εὐνοίας δα. († ὡς p. δα.). 8. LT: ὅτι

habuit: sed nutrit et fovet eam, sicut et Christus ecclesiam: 30 quia membra sumus corporis ejus, de carne ejus et de ossibus ejus. 31 Propter hoc relinquit homo patrem, et matrem suam, et adheret uxori suae: et erunt duo in carne una. 32 Sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in Christo et in ecclesia. 33 Verumtamen et vos singuli, unusquisque uxorem suam sicut seipsum diligat: uxor autem timeat virum suum.

VI. 1 Filii, obedite parentibus vestris in Domino: hoc enim justum est. 2 Honora patrem tuum, et matrem tuam, quod est mandatum primum in promissione, 3 ut bene sit tibi, et sis longevus super terram. 4 Et vos patres nolite irasci filios vestros: sed educate illos in disciplina et correptione Domini.

2 Servi obedite dominis carnalibus cum timore, et tremore, in simplicitate cordis vestri, sicut Christo: 6 non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes, sed ut servi Christi facientes voluntatem Domini, et cum bona voluntate servientes, sicut Domino, et non hominibus: 8 scientes quoniam unusquisque, quodcumque fecerit bonum, hoc recipiet a Domino, sive servus, sive liber. 7 Et vos domini eadem facite illis, remittentes minas: scientes quia et illorum, et vester Dominus est in coelis: et personarum acceptio non est apud eum.

10 De cetero fratres, confortamini in Domino, et in potentia virtutis ejus. 11 Induite vos armaturam Dei, ut possitis stare adversus insidias diaboli, 12 quoniam non est nobis conflictatio adversus carnem et sanguinem: sed adversus principes, et potestates, adversus mundum rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiae, in caelestibus.

13 Propterea accipite armaturam Dei, ut

ἑκαστος ὁ ἴαν (L* τ) εἰ: κομμεῖται. NABDEFT* τῷ. 9. LT: κ. αὐτῶν κ. ἑμῶν. 10. LT: τῷ διαβόλῳ (* ἀπ. πρ.). 11. NAB (pr. m.) D (pr. m.) ET: μεθοδίας. 12. L: τῶν ἀρχ. 6 roll. [K]* τῶ αἰῶν. (Ap. Phot. 7. ἐπουρανίοις).

VI. 7. Comme n'est pas dans le grec.

II. Morale (IV-VI). — 2^a Préceptes particuliers (V, 22-VI).

mais il la nourrit et la soigne, comme le Christ l'Église; 30 parce que nous sommes les membres de son corps, formés de sa chair et de ses os. 31 A cause de cela l'homme laissera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme; et ils seront deux dans une seule chair. 32 C'est un sacrement est grand, je dis dans le Christ et dans l'Église. 33 Que chacun de vous donc aime sa femme comme lui-même; mais que la femme craigne son mari.

VI. 1 Enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur; car cela est juste. 2 Honore ton père et ta mère (c'est le premier commandement fait comme une promesse), 3 afin que bien t'arrive, et que tu vives longtemps sur la terre. 4 Et vous, pères, ne provoquez point vos enfants à la colère, mais élevez-les dans la discipline et la correction du Seigneur.

2 Serviteurs, obéissez à vos maîtres selon la chair, avec crainte et tremblement, dans la simplicité de votre cœur, comme au Christ même, 6 les servant, non à l'œil, comme pour plaire aux hommes, mais comme des serviteurs du Christ, accomplissant de cœur la volonté de Dieu; 7 faisant votre service de bon gré, comme pour le Seigneur et non pour les hommes, 8 sachant que chacun recevra du Seigneur la récompense de tout le bien qu'il aura fait, qu'il soit esclave ou libre.

10 Et vous, maîtres, faites de même envers eux, leur épargnant les menaces, sachant que le même Seigneur, le leur et le vôtre, est dans le ciel, et qu'il n'y a pas chez lui acceptation des personnes.

10 Du reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur et dans la puissance de sa vertu. 11 Revêtez-vous de l'armure de Dieu, afin de pouvoir tenir contre les embûches du diable; 12 parce que nous n'avons point à lutter contre la chair et le sang, mais contre les princes et les puissances, contre les dominateurs de ce monde de ténèbres, contre les esprits de malice répandus dans l'air.

13 C'est pourquoi, prenez l'armure

Eph. 4, 23. Gal. 2, 20. Gen. 2, 24. Marc. 10, 7. Cor. 1, 4, 16.

Sup. 6, 24. Job. 16, 25. Marc. 10, 7. Mat. 20, 20.

Éph. 4, 29. Act. 2, 28. Rom. 8, 29. Éccl. 20, 12. Rom. 16. Éph. 5, 7, 8. Marc. 10, 4. Marc. 7, 10. Sup. 4, 11. Ps. 142, 10. Colos. 2, 21. 1^{er} Cor. 13, 11. Éccl. 30, 1-13.

Secret et dominant. Mat. 24, 45. Job. 1, 8. Sap. 1, 1. 1^{er} Cor. 2, 18. Colos. 3, 22. Tit. 2, 2. Gal. 2, 10. Colos. 3, 24. Job. 6, 20.

Colos. 4, 12. 1^{er} Tim. 6, 13. Act. 10, 34. Rom. 9, 10.

Rom. 10, 17. 1^{er} Tim. 10, 2. Job. 34, 15. Sap. 5, 7. Éccl. 3, 15. Act. 10, 24. Rom. 2, 11. Colos. 3, 22. 1^{er} Tim. 2, 15.

Pugnant. 1^{er} Cor. 17, 7. 1^{er} Tim. 2, 7. Ps. 62, 24. 1^{er} Tim. 2, 14. Rom. 8, 24. Colos. 3, 12. 1^{er} Tim. 6, 2.

Éph. 13, 30. 1^{er} Cor. 13, 20. Gal. 1, 16, 17. Job. 14, 20. Luc. 92, 53. 1^{er} Tim. 2, 7.

cum Dei nematorum.

30. De sa chair et de ses os, en tant que nous appartenons à l'Église, qui est son corps et dont il est le chef.

32. Ce sacrement est grand... L'union du Sauveur avec l'Église est la plus intime et la plus sainte de toutes les unions. Le mariage en est l'image sensible. Comme Jésus-Christ et l'Église, l'homme et la femme ne forment pour ainsi dire qu'un même corps, une seule unité organique indissoluble.

VI. 3. Que tu vives longtemps. Voir la note sur Eccl. xx, 12.

4. Dans la discipline..., c'est-à-dire en les instruisant et en les corrigeant selon les règles que le Seigneur prescrit dans l'Évangile.

7. Comme pour le Seigneur. « Cum enim Christo jubente servus homini, non illi servit, sed illi qui jussit », saint Augustin, In Ps. cxlvii, 7.

10. Dans la puissance de sa vertu; hébraïsme et hellénisme, pour dans la vertu puissante (clair).

12. Les dominateurs de ce monde de ténèbres. Les gnostiques avaient la prétention d'être parfaits par la possession de la science, et de dominer ainsi sur tous les esprits. — Les esprits de malice répandus dans l'air; le démon. Voir plus haut la note sur II, 2.

13. Au jour mauvais; au jour de la tentation

II. Moralia (IV-VI). — 2. Præcepta propria (V, 23-VD).

τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνήθητε ἀντιστήναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ποηρᾷ καὶ ἀπαντα κεντρασμένοι στήθια. ¹⁴ Στήθεσιν οὖν περιεσώσμενοι τὴν ὁσπρὸν ἑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδοξάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, ¹⁵ καὶ ἐπαρσάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἰταμιασῶ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εὐαγγελίας, ¹⁶ ἐπὶ πάντων ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ ποηροῦ τὰ πενηρομένα σβέσαι. ¹⁷ Καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάγιστον τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστὶ ὄχημα Θεοῦ, ¹⁸ διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσερχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτεροῦσιν καὶ δεήσιν περὶ πάντων τῶν ἁγίων, ¹⁹ καὶ ἑαυτοὺς ἵνα μὴ ὁδοιποροῦντες ἐν ἀνομίᾳ τοῦ στήματος μου, ἐν παθήσασιν γνωρίσῃ τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, ²⁰ ἐπιὸ οὗ προσβεβῶ ἐν ἀλήσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρήρησώσωμαι, ὡς δεῖ με λαλῆσαι. ²¹ Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμὲ, τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσῃ Τύχικος, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ, ²² ὃν ἐπέμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνωίτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλῆσθε τὰς καρδίας ἡμῶν.

²³ Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ²⁴ Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπῶντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφάρσει. Ἀμήν.

Περὶ Ἐφεσίων ἐπιγράψιν ἀπὸ Νύμφης διὰ Τυχίου.

14. NBT. : ἐν πᾶσιν (* alt. τὰ). 17. Ap. B. B. (cl. I Th. v, 8) ἐπιρῶ. 18. Ap. B. B. : πνεο-σπρ. NABD (pr. m.) FLT* πρτο. 19. NABD

possitis resistere in die malo, et in omnibus perfecti stare. ¹⁴ State ergo succincti lumbos vestros in veritate, et induiti lorican vestros, ¹⁵ et calcate pedes in præparatione evangeliæ pacis : ¹⁶ in omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere : ¹⁷ et galeam salutis assumite, et gladium spiritus (quod est verbum Dei), ¹⁸ per omnem orationem et observationem orantes omni tempore in spiritu : et in ipso vigilantes in omni instantia, et observatione pro omnibus sanctis : ¹⁹ et pro me, ut detur mihi sermo in apertione oris mei cum fiducia, notum facere mysterium evangeliæ : ²⁰ pro quo legatione fungor in catena, ita ut in ipso audeam, prout oportet me loqui.

²¹ Ut autem et vos sciatis quæ circa me sunt, quid agam : omnia vobis nota faciet Tychicus, charissimus frater, et fidelis minister in Domino : ²² quem misi ad vos in hoc ipsum, ut cognoscatis quæ circa nos sunt, et consolatur corda vestra.

²³ Pax fratribus, et charitas cum fide, a Deo Patre, et Domino Jesu Christo. ²⁴ Gratia cum omnibus qui diligunt Dominum nostrum Jesum Christum in incorruptione. Amen

EFT: Θεοῦ μοι. BFL] τὸ εὐαγγ. 21. NADFEF: καὶ ἑμ. εὐδ. et γρωφ. ὁμιν. 24. G[K]SLT* Ἀμήν. T* πρὸς ad f.

17. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec. 21. Le grec porte en plus, à la fin : écrite de Rome aux Ephésiens (et portée) par Tychique.

II. Morale (IV-VI). — 2. Præcepta particulares (V, 23-VD).

de Dieu, afin qu'étant munis de tout, vous puissiez, au jour mauvais, résister, et en toutes choses demeurer parfaits. ¹⁴ Soyez donc fermes, ceignant vos reins de la vérité, et revêtant la cuirasse de la justice, ¹⁵ et chaussant vos pieds pour vous préparer à l'évangile de la paix ; ¹⁶ prenant sur-tout le bouclier de la foi, dans lequel vous puissiez éteindre tous les traits enflammés du malin. ¹⁷ Prenez aussi le casque du salut, et le glaive de l'Esprit (qui est la parole de Dieu), ¹⁸ priant en esprit en tout temps, par toute sorte de prières et de supplications, et dans le même esprit veillant en toute instance et supplication pour tous les saints ; ¹⁹ et pour moi, afin que, lorsque j'ouvrirai ma bouche, des paroles me soient données pour annoncer avec assurance le mystère de l'évangile, ²⁰ dont j'exerce la légation dans les chaînes, et qu'ainsi j'ose en parler comme je dois.

²¹ Et pour que vous sachiez les circonstances où je me trouve, et ce que je fais, Tychique, notre frère, et fidèle ministre du Seigneur, vous apprendra toutes choses. ²² Je l'ai envoyé vers vous exprès pour que vous sachiez ce qui nous concerne, et qu'il console vos cœurs.

²³ Paix à nos frères et charité avec la foi, par Dieu le Père, et par le Seigneur Jésus-Christ. ²⁴ Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment Notre-Seigneur Jésus-Christ dans l'incorruptibilité. Amen.

et du péril. Cf. v, 46. — Demeurer parfaits : c'est-à-dire complètement vainqueurs, sans avoir rien perdu dans le combat.



41. Représentation la cuirasse. Ce tableau du soldat chrétien et de son armure spirituelle, a dû être suggéré à l'apôtre par la vue du pretorien sous la garde duquel il était placé.

46. Du malin esprit, du démon.

49. Le mystère de l'évangile, la rédemption du monde et la sanctification des âmes par la mort de Jésus-Christ.

20. La légation. Voir la note sur I Corinthiens, iv, 4.

21. Tychique. Voir la note sur Actes, xx, 4. Tychique, porteur de cette lettre, était chargé de supplier de vive voix aux informations et aux détails qu'on ne trouve pas dans l'Épître.

23. A nos frères, non seulement d'Éphèse, mais des Églises voisines.

24. Dans l'incorruptibilité peut signifier dans la pureté du cœur, ou, selon le grec, d'un amour inaltérable, sans interruption, pour l'éternité.

Pro ipso orant. Mat. 18, 20. Colos. 4, 3. Act. 4, 37. 2 Thim. 3, 1. Luc. 21, 32. Colos. 4, 4.

Miscel. Tychicus. Act. 20, 4. Colos. 4, 7. 2 Thim. 4, 12. Tit. 3, 12.

Inscriptio. Eph. 1, 15. 2, 17. Gal. 6, 16, 1. Jac. 1, 1. 1 Cor. 3, 23.

ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

AUX PHILIPPIENS

INTRODUCTION

Philippes est la première ville d'Europe où saint Paul ait prêché la foi. C'était une place de moyenne importance, mais à laquelle le père d'Alexandre avait donné son nom et qu'Auguste éleva au rang de colonie romaine après la victoire qu'il avait remportée sous ses murs. L'Apôtre s'y rendit en venant de Troade, au début de sa seconde mission, l'an 57. Il s'y arrêta pour célébrer la Pâque, dans son dernier voyage à Jérusalem, en 58. A l'exemple de Lydie, qui se montra si généreuse à son égard dès le moment de sa conversion, les fidèles de cette Église lui témoignèrent leur reconnaissance en lui envoyant des secours, d'abord à Thessalonique et à Corinthe, puis à Rome, dans sa première captivité. C'est de cette dernière ville, et par l'intermédiaire d'Épaphrodite, leur évêque, qui lui avait apporté leur offrande, que saint Paul leur adresse cette Lettre.

On n'y trouve ni exposition doctrinale proprement dite, ni discussion polémique, ni enchaînement d'idées bien marqué. C'est une simple Lettre, assez courte, une effusion de cœur, une communication spontanée et toute paternelle, pleine de détails intimes, d'encouragements, de bons conseils, d'exhortations et d'actions de grâces. En la lisant, on sent quelle est la tendresse de saint Paul pour ses enfants en Jésus-Christ, et combien leur foi, leurs vertus, leurs progrès dans la sainteté lui sont chers. Quand il parle de leur affection pour lui, son âme déborde de consolation et de tendresse. Il espère recouvrer bientôt sa liberté; mais en attendant, il n'a pas lieu de se plaindre de son état : Dieu fait servir au progrès de l'Évangile sa captivité même. Quoiqu'il n'ait pas pris en commençant son titre d'Apôtre, il ne néglige pas de profiter de cette occasion pour affermir ses disciples dans la foi en Notre-Seigneur et les animer à la ferveur, et l'on peut remarquer que ses exhortations ne sont mêlées d'aucun reproche. L'Église de Philippes est sa joie et sa couronne. Il ne paraît pas que

la zizanie s'y mêlât au bon grain. L'Épître a bien quelques mots à l'adresse des judaïsants, mais rien ne prouve leur présence à Philippes. Aussi voyons-nous dans les Actes que les Juifs y étaient peu nombreux. Ils n'y avaient pas même de synagogue, et l'Évangile ne dut pas faire beaucoup de conquêtes dans leurs rangs.

On n'a jamais contesté l'authenticité de cette Épître. Elle est nommée dans le canon de Muratori et citée par les Pères les plus anciens, Irénée, Clément d'Alexandrie, Tertullien, etc. Saint Polycarpe en fait une mention expresse dans sa Lettre à l'Église de Philippes. Elle offre au lecteur moins de difficultés que de sujets d'édification. On la divise en deux sections : 1^o Félicitations et actions de grâces, I; 2^o Avis et exhortations, II-IV. (L. Bacuez).



Monnaie de la colonie de Philippes. Le droit représente la tête de l'empereur Claude. Au revers, on lit : COL[onia] AVGV[stina] PHILIPPENSIS. Auguste, vint de la Troade, se plaça sur un rocher auquel on lit : DVVS AVGV[stinus], parait couronné d'une tige qui est un habit militaire. De chaque côté du socle, on voit deux petits autels.